

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873112 0



多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue **15**

藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

二〇〇一年七月 第十五期 July 2001



- ◆ 滿載一船星輝——徐志摩《再別康橋》的賞析
- ◆ 糖尿病的最新治療方法
- ◆ 亞太股市以日本潛力較大

er
PL3172
T67
no.15(2001:J
uly)
CANADA_HK

生活化・生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

目錄

封面作品

清香的火百合

黎炳昭

卷首語

從文化紮根談起

黎炳昭

1

藝文篇

滿載一船星輝 —— 徐志摩《再別康橋》的賞析

城南舊侶

2-3

史湘雲 —— 紅學中一大疑案

馮湘湘

4

浪漫的晚餐

羔羊

5

過醉時份／特種遊客

依達

6

現代穴居人

姚船

7

成功之道不求人／《漫畫》

黃擎天／麥正／司馬瑜

8

揭開美國夢之謎的阿瑟·密勒

孫白梅

9

慶祝加拿大134歲生日

何睦

10

商品譯名面面觀

蘇紹興

11

美麗的傳說／《漫畫》

吳雲峰／林重傑

12

早期香港新文學作品選 1927-1941

吳花地瑪

13

給和子的信

林樹蓮

14

全情沉醉入音樂的王燕樵

梁楓

15

揮筆愛書畫／消夏雜咏十則

愛墨人／李秉綱

16

詩歌合為事而作

蒼山

17

從律賦到粵曲慢板

鄭頌周

18

京劇藝術的特色

張莉莉

19

柏遼茲：化腐朽為神奇的“幻想交響曲”

張仲光

20

山鄉黎明／趕車的老頭

張可綉

21

沒有您在身畔的日子裡

繼光

22

歡樂情誼傳北美·多采人生放歌行

黎炳昭

23

自然之歌慈善演唱會

本刊記者

24

歡樂之家

余綿生

25

死亡的意義

池元泰

26

生活圈

亞太股市以日本潛力較大

蘇潘慕潔

27

猶有童心在畫中 —— 藝壇名家羅冠樵

凱沙主人

29

可歌、可敬的文化使者 —— 麥文傑神父

黎炳昭

31

終身大事

楊沛欣

33

青少年通訊

黎炳昭

35

糖尿病的最新治療方法

吳新權

37

Drink Up! Vitamin C and Calcium linked to

Dr. Susie Ang

39

healthy teeth

楊莉麗

39

清湯牛仔腩

吳燕嫦

39

百合花

編後話

◇ 卷首語

從文化紮根談起

推廣中文教育的迴響

十四期卷首語中，談及祖孫兩代在語言溝通上探討，應該維繫中文教育問題，引起各方面的回應，很多長者朋友都有同感，認為應該正視，以積極態度去解決問題，否則再延遲下去，新一代華裔人士更難了解中華文化了。

中華文化源遠流長，能夠屹立數千年而不湮滅，這主要是中華文化具有溶入其他文化之胸懷，正如百川匯流，形成了更深厚的文化凝聚力，經五千多年不斷演變，建立了雄厚根基。環視數大古國，有誰及得中華文化的悠長歷史，經得起考驗，屹立於地球上呢？

鼓勵新一代尋根熱

自中國鐵幕政策開放後，在自由原則下，經濟貿易方面改變很多，將文化歷史溶入國際舞台上，人民生活起了相當變化，朝着美滿將來發展，實在是國人之福。

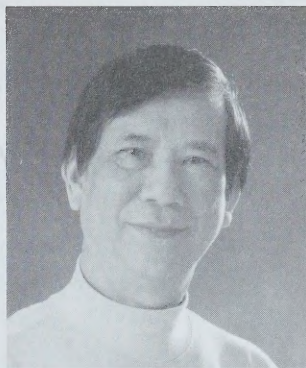
這個五千年的古老大帝國，其歷史文化當然受到各方面人士探討研究，故近年來掀起了中國熱，形成旅遊業務積極發展，每星期日的中國旅遊電視節目，介紹各地風光，的確是非常具吸引力，帶來了不少外匯，也藉此保留各地區之景點，加以保護及發展，惠及國家人民利益。

由於旅遊事業的開放，更促進有心人策劃舉辦尋根活動，最近大多倫多中華文化中心與新時代合辦尋根之旅，帶領四位傑出中華少年返抵故鄉訪問，掀起了一股熱潮，非常成功，尤其藉着電視傳播之力，深入華裔人士家庭。跟着其他社團亦主辦回國學習之旅，在暑期中讓青少年投

◆ 黎炳昭

入祖國懷抱，接受中華文化孕育，深信定會受到極大歡迎。

華人可說是一個非常進取積極的民族，他們散佈世界每一個角落。



文化紮根須積極

發達文明的國度，當然有更多傑出人士擔當國家重任，而在落後貧困的地域亦能夠刻苦生存，不論是政治、經濟……，的迫害亦不會低頭退縮，祇會默默耕耘，忍辱負重，溶入當地社會，這就是華人的美德。但不論在甚麼環境底下，華裔人士都有一個共同點，「怎樣維繫中華文化而不斷」，這種強烈的民族意識，實際是中華悠久歷史文化精華所在。試看東南亞某些排華的國度，屢禁華文學校的政策此起彼落，經多年的迫害亦無法收到效果，反而更加強華裔人士堅決保留中華文化的決心，讓新一代不要忘記中華傳統文化的美德。

文化紮根，主要在於教育，目前多城的中文學校發展蓬勃是一個可喜現象。特別是第二屆青少年學藝比賽各項文藝活動獲得踴躍參加，可了解到此間華人對子女接受中華文化教育薰陶具有積極性的重視，但這些情況都在課餘時舉行，並不足夠。有位朋友曾這樣說，目前加國仍未有由華裔設立的正統學校。其他族裔多設有教育機構，而現在華裔已進展為安省第二大族裔卻獨欠缺，實在可惜。故極希望有心人士能夠重視這個問題，以造福新一代的青少年。

滿載一船星輝——

徐志摩《再別康橋》的賞析

◆城南舊侶

徐志摩 (1896-1931)

新月派代表人物徐志摩是中國新文學史上有一定影響的詩人。大家看了電視劇「人間四月天」，都會被徐志摩與張幼儀、林徽音和陸小曼的愛情故事所感動。劇集中大提琴、小提琴和鋼琴的配樂此起彼落，特別感人。故事裏穿插大家熟識的當代作家，如梁實秋、郁達夫、劉海粟、陳西滢、胡適、凌叔華、趙家璧、聞一多、梁啟超等，散發出迷人的文藝氣氛。

長期以來，徐志摩的評價一直是毀譽參半；很多人評論他「思想與信仰單純」、「感情輕浮」和「情感無關攔的泛濫」。最為人詬病莫如志摩拋妻棄子，薄情寡義，繼後娶了朋友的妻子；他多番強調無論在天堂或地獄都要追求靈魂伴侶，更成為眾矢之的。愛情令志摩着迷，得不到的愛情更使他痴迷。

徐志摩的詩

徐志摩的詩表現他是一個徹底的浪漫主義者。他是情才，亦是奇才，受西洋浪漫派文學家如雪萊、拜倫、濟慈等影響至深，他們都是一生追逐理想的愛而終於不可得。志摩的詩得力於深厚的古典文學根底，自幼受舊體詩詞的嚴謹訓練。我以為他的短詩比長詩更見功力，音節鏗鏘，形象逼真。讀者如重讀他的《沙揚娜拉一首》(1924年)、《偶然》(1926年)和《山中》(1931年)，或者都會有同感。志摩很喜歡誦讀自己的作品《我不知道風是在哪一個方向吹》(1928年)，如果讀者連番讀出以下其中兩段，亦會察覺他的詩的確下過細密工夫，甚有詩味：

「我不知道風
是在哪一個方向吹 ——
我是在夢中，
他的溫存，我的迷醉。

我不知道風
是在哪一個方向吹 ——
我是在夢中，
甜美是夢裏的光輝。」

徐志摩的《再別康橋》

徐志摩對英國康橋那段生活感受很深，曾經多次說康橋使其脫胎換骨；先後寫散文《我所知道的康橋》，新詩有《康橋西野暮色》(1922年)、《康橋再會有吧》(1922年)、《康河晚照即景》(1923年)及《再別康橋》(1928年)，其中最為人樂道和欣賞的是《再別康橋》，寫於1928年11月6日重遊英國後回國途中的中國海上。當時他已經和張幼儀離婚，林徽音同年亦已與梁思成在加拿大溫哥華成婚，志摩與陸小曼結婚生活頗不愉快。志摩落寞隻身重訪劍橋，在回程時以深情追憶緬懷劍橋而寫此佳作。《再別康橋》最初發表於《新月》一卷10期(1928年12月)，後收入志摩第三本自編詩集《猛虎集》(1931年)及《新月詩選》(上海新月書店，陳夢家編，1931年)。我起初頗奇怪何以《新文學大系——詩集》(上海良友圖書公司，朱自清編選，1935年)沒有編入《再別康橋》，後來發覺原來朱自清選詩以詩作於民國十七年(1928年)以前為準，而《再別康橋》作於1928年冬，因此未有收錄。

徐志摩《再別康橋》的賞析

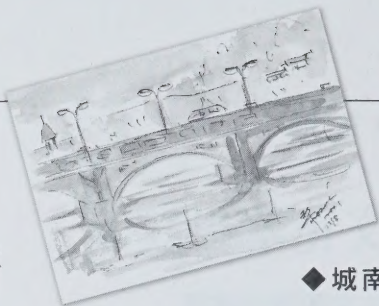
再別康橋

徐志摩

「輕輕的我走了，
正如我輕輕的來，
我輕輕的招手，
作別西天的雲彩。

那河畔的金柳，
是夕陽中的新娘；
波光裏的艷影，
在我的心頭蕩漾。

軟泥上的青荇，



油油的在水底招搖；
在康河的柔波裏，
我甘心做一條水草。

那榆蔭下的一潭，
不是清泉，是天上虹；
揉碎在浮藻間，
沉澱着彩虹似的夢。

尋夢？撐一支長篙，
向青草更青處漫溯；
滿載一船星輝，
在星輝斑斕裏放歌。

但我不能放歌，
悄悄是別離的笙簫；
夏蟲也為我沉默，
沉默是今晚的康橋！

悄悄的我走了，
正如我悄悄的來；
我揮一揮衣袖，
不帶走一片雲彩。」

這首詩共有七段，每段四句，章法整飭。首先請讀者慢讀兩次。以下是我的一些簡單見解和分析：

一. 巧用疊詞

第一段一共重複三次「輕輕」，略帶俏皮，別有神韻。第三段的「油油」，亦是一疊詞。第六段和第七段用了三次「悄悄」疊詞，起落有情調，有無比瀟灑氣質。

二. 句法重複

第五段「向青草」「更青處」是重複。「滿載一船星輝，在星輝斑斕裏放歌。」和第六段「夏蟲也為我沉默，沉默是今晚的康橋。」都是極富韻味的重複句法。志摩善用重複句法來加強詩意，如那首《我不知道風是在哪一個方向吹》（1928年），其中詩句「....我是在夢中，甜美是夢裏的光輝。」「....我是在夢中，黯淡是夢裏的光輝。」亦是重複句子的好例子。

三. 中國風味

第三段的「青荇」，最早出現在《詩

經》。第五段的「滿載一船星輝，在星輝斑斕裏放歌。」兩句，陶醉了無數讀者，頗有宋詞風味，原來其出處是南宋詞人張孝祥的《西江月》：

「滿載一船明月，平鋪千里秋江。波神留我看斜陽，喚起鱗鱗細浪。」

另外第六段「悄悄是別離的笙簫」，「波神留我看斜陽，喚起鱗鱗細浪。」笙和簫都是中國樂器，詩人滿懷離情別緒時仍聯想到笙和簫聲，可見是懷抱着中國人的情感。

四. 色彩斑斕

作者除了以天上「雲彩」「夕陽」「星輝」襯托行將離別的康橋，又以不同色彩點染人間康橋的景色，包括「河畔的金柳」、「軟泥上的青荇」、「天上彩虹」、「青草更青處」和「星輝斑斕」，詞藻豐富和色彩繽紛。

五. 生命動感

整首詩反複修飾，音調鏗鏘，和諧的節奏感和旋律感增加生命力。此外，作者輕輕的招手向西天和雲彩惜別，以河畔金柳當作夕陽中的新娘，化作波光艷影，在自己的心頭蕩漾，又擁着一船星輝放歌。再別康橋一刻，夏蟲亦為詩人沉默，沉默是今晚的康橋。作者有離情，連夏蟲和康橋一帶景物都好像有生命似的沉默起來。作者即景抒情，景中有我，景中有情，處處以主觀感情感染景物，達到景情和諧統一。

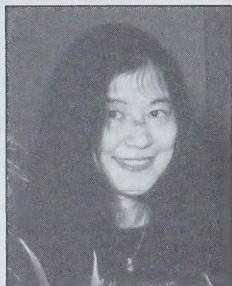
結語

徐志摩的愛情思想是否健全，他的為人是否嚴肅，那是另一個問題，因為其中曲折與隱情並非大家所熟知的。以上只是對《再別康橋》風格作一點膚淺零碎的體會，旨在介紹志摩詩中別有「真」意，好像一團火的深情；神仙似的詩句，了無煙火味，只有極富情感的曼妙音樂和天上人間的靜美，讀後使人神往。最後一點，《再別康橋》是最好例子介紹志摩詩的動人嫵媚，譬如以河畔金柳為夕陽中的新娘。十多年前我有幸偶訪劍橋，河畔的楊柳在夕陽斜照下果然呈金黃色，非常嫵媚，印象猶新，可惜未見夜景。真希望能重訪劍橋，臥遊劍河，品嚐「滿載一船星輝」的浪漫逍遙氣氛。

◆作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

史湘雲——紅學中一大疑案

◆馮湘湘



《紅樓夢》中的眾多人物命運和結局如何？因曹雪芹只寫了前八十回書就不幸逝世，結果成了千古之謎。

八十回之前，人物的最後歸宿，盡管曹雪芹也曾通過詩詞、曲子、隱喻和象徵等多種藝術手法向讀者暗示過，再加上脂硯齋等人的評語也間或有所透露，但皆因太簡略或眾說紛紜而頗令人費猜。就是曹氏那些識語式的提示暗喻，也畢竟書未畢而人先逝，故未免撲朔迷離，至今不得其解。

其中，除寶玉、黛玉外，又以史湘雲的命運最使人關注。

這位可愛又可憐的女子，在第四回中，於護官符上所寫的金陵貴族史侯家族的遺孤，可說是曹氏最鍾愛的人物之一，並以和寶玉、黛玉及寶釵等主要人物一樣的濃華重彩，去着力塑造的。

史湘雲是賈母內孫女，向來也極得賈母這位賈府老祖宗的痛愛。她自小和賈寶玉在天真爛漫的童年生活裡，建立了一種兩小無猜的青梅竹馬親密關係。最引人注目的，是她身上偏偏又佩帶着一隻金麒麟，這不但與寶玉所佩帶的通靈寶玉也配成「金玉良緣」之說，且與寶玉在清虛觀打醮時，從道士們手上得到的那一隻金麒麟，剛好是一雄一雌，使人不期然聯想到，曹氏豈非隱隱然寫了另一樁「金玉良緣」？

另外，在寶黛的愛情悲劇中，她似乎也若隱若現地捲了進去，對全書主題的表現和深化寶黛愛情悲劇，事實上起了十分重要的作用。可惜的是，高鶚續書對史湘雲的處理，顯得草率和低劣，以致完全脫離了曹雪芹原來的構思，更令這個在前八十回栩栩如生、光芒四射的人物，在後四十回卻黯然失色。不少紅學家為此大嘆可惜，甚至有人憤憤不平，破口大罵高鶚混蛋，並認為他的筆法實在太過拙劣。

史湘雲最後與甚麼人結婚？命運是好還是壞？一向是紅學家爭論不休的《紅樓夢》疑案。

原因嗎？主要是《紅樓夢》第三十一回的回目：「因麒麟伏白首雙星」是也。於是有紅學家認為她在賈府衰敗後，最終是和落魄中的寶玉結婚的。不過也有人認為不是，她應是嫁給一個叫衛若蘭的富家公子。說到這個衛若蘭，其實也是寶玉好友，因在書中出場次數不多，所以一般人也許忘卻有如此一位人物，但熟讀《紅樓夢》的人，自會記得這位富貴公子。

清人趙之謙在他的《章客雜記》一書中曾道及：「寶作看街兵，史湘雲再醮與寶玉，方完卷。」董康的《書舶庸談》卷裡又曾記載他母親「幼時見是書（指《紅樓夢》）原本，林薛夭亡，榮寧衰替，寶玉糟糠之配實為湘雲，此回目中所以有『因麒麟伏白首雙星』也。」該種結局，連啟功先生的《記傳聞之紅樓夢佚本事》；張琪翔談起日本教授兒玉達童見過的三六橋本及《閱微草堂筆記》等書所記載的續書故事，亦情節相似，都以黛玉病死、寶釵難產亦死，寶玉窮愁潦倒，淪為「擊柝之流」，史湘雲出嫁後早寡，後來遂與寶玉結婚為結局。

著名紅學家周汝昌先生，經過種種考證，甚至考據出一個十分吸引人的悲歡離合故事，就是史湘雲因史家也慘遇抄家之禍，因而淪為衛若蘭的奴婢，後來無意中看到衛若蘭佩帶着寶玉送給他的那隻金麒麟，頓時憶起前塵往事，不由黯然淚下。在衛的追問之餘，她說出自己身世，衛若蘭這才驚覺原來她是自己好友表妹，於是把她送還寶玉，寶史二人因此得以結為夫婦，並共同患難扶持云。

不過，周汝昌此說卻被人指評為「主觀臆測、毫無根據。」

反駁的人認為，「雙星」一詞，在中國傳統文學中，是指牽牛、織女二星，銀河兩岸的牛郎和織女一年一度「會鵲橋」之神話。眾所周知，杜甫有名句曰：「銀漢會雙星。」元代詩人元好問所寫「春波澹澹無盡情，雙星盈盈不得語。」的詩句也甚有名。而《西遊記》作者吳承恩也寫過「何時當七夕，雲雨會雙星。」之詩。從此可知所謂「雙星」，的確是指牽牛、織女二星的。

以曹雪芹的淵博，他定熟知「雙星」典故，因此，為史湘雲設計的結局，應是暗伏她雖然成婚，但婚後因種種變故而離異，就如牛郎織女一樣，不得離劍再合、破鏡難圓，唯永抱白頭之嘆。況且，這也符合第五回有關她的圖冊的題詠和「樂中悲」曲子，即曹雪芹為她預設的，「雲散高唐」的悲劇命運。

（編者按：上期“悲劇人物——林黛玉”一篇錯失了最後一行字，應是“亦為後世留下無限唏噓。”特此致歉。）

◆作者簡介：編輯·作家·出版著作多種·

浪漫的晚餐

法國巴黎是一個充滿浪漫色彩的都市。巴黎的浪漫氣氛並不是一位行色匆匆的遊人能夠領略得到的。要領略巴黎的浪漫非要住上兩三個星期不可。

最近，羔羊便有機會到巴黎停下來小住。不知是否刻意安排，還是時機巧合，表妹參加的遊歐旅行團，亦恰巧在那段時期內，在巴黎逗留三天。

表兄妹難得能在異地相會，怎能不約見呢？表妹扭扭捏捏，推說旅行團早已安排節目，日間無暇，祇得一個晚上有空。

羔羊特別選擇了一間古色古香，富有十八世紀色彩的著名餐廳。那是位於 Rue de l'Ancienne-Comedie 路十三號，名喚寶閣 Le Procope 的餐廳。寶閣餐廳於一六八六年開設，距今已有三百多年的歷史。餐廳的顧客有法國著名演藝界的文人雅士、政要及情侶等。據說法國哲學家及戲劇家福爾特爾 (Voltaire, 1694-1778) 每天都來喝四十杯咖啡和咕咕混合飲品，而拿破倫因忘記帶錢包，要把軍帽脫下抵押。

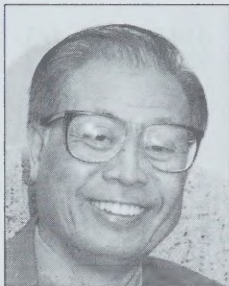
羔羊來到餐廳，原本打算坐在面向大門的桌子，奈何客滿，祇餘下背門的小桌。坐下來放眼一看，對面靠牆坐着一位法國少女，目不轉睛地向羔羊望來。羔羊素知彼邦人士熱情如火，性格豪放。不過，當晚一心想着表妹，那有餘情挑逗。

嘩！誰知那位少女愈望愈緊，且有意無意中露出款款多情的微笑，在暗淡的燭光下看來比掛在羅浮宮中的蒙娜麗莎，更是神祕艷麗。羔羊怦然心動，順然猜想：少女是否感覺寂寞，俟機結識朋友，少女是否與男友吵嘴，要另找對象來發洩；少女是否見到羔羊一表人材，不禁心儀；少女是否離家出走，一如電影「羅馬之戀」的情節，大同小異？

如此這般，羔羊百般思量、千般付測、萬般推論，偶一抬頭，又是那少女望來。

無論甚麼原因也好，反正別人對你有意，難道堂堂男子漢竟能忍心，無動於衷

◆ 羔羊



嗎?! 況乎羔羊又不是柳下惠，又不是道德維持會會長，年青時，這樣的機緣又不是未曾試過，心念一動，膽子便大起來了。

正欲有所行動，忽然，那位少女站立起來，竟是向着羔羊行來。

羔羊一想，人家是女性，怎好讓人捨卻尊嚴、放棄矜持、採取主動。不若顯出紳士風度，前去打個招呼，一來表示心意相通，二來表示領情，三來表示彬彬有禮。

羔羊甫一起立，說時遲、那時快，早有一位青年擦身而過，捷足迎上去。

原來，羔羊早些時正在思量之際，那位男士已從門外進來。不言而喻，看他們見面時那樣親熱，已知是墜入愛河的一雙情侶了。

細看那位男士，粗鄙不文，其貌不揚，與那位少女面目姣美一比，真是十分不相配。

上天真會作弄人，世上的美人兒多愛上貌寢的粗漢子。不要說五官端正如羔羊者，就算是眉清目秀的才子，結果還不是得了一頭河東獅！

想着！想着！正欲坐下來之際，耳邊忽然響起了表妹嬌滴滴、清如銀鈴的聲音。

「表哥！你又沒有向後望，怎會知道我入門，還多禮地起立相迎？表哥和我又何須這樣客氣呢！」

「表妹！表哥一聽腳步聲，加上妳趕路的微喘，還有那陣陣飄來的香氣，怎會不知是妳呢？」羔羊一聽到表妹的聲音，頭腦立即清醒，人也隨即便靈巧起來了。

「表哥，你在說謊話，我因趕着來，沒有時間塗上香水，何來香氣呢！」

「表妹，表哥說的是妳身上散發出來那種自然的幽香呀！」

各位，不在話下，那天的晚餐，吃得十分溫馨、十分浪漫。

◆作者簡介：作家·編輯·出版著作多種·

過醉時份

結識我不久的人，見我喝酒，淺嘗即止，以為我是幾杯即醉的人。認識我久的，就知我昔日的真面目。

當香港人將上好千邑，似金魚飲水般的當作猜枚處罰品年代，我就是其中一個暴殄天物者。一瓶 XO 不混水下肚，仍能站得住，這就是我的真面目。後來喝壞了胃，每隔一天要到醫生處打血管針，數月調養後，這才誓死改邪歸正，烈酒再不沾唇。

戒酒之後，當時身邊仍有以酒猜枚的一群，晚晚瘋癲狂飲，我便成為旁觀者。到了此時，這才驚覺喝醉了酒，人類的醜態窮態真的教人咋舌。

記得有晚與幾個師輩女歌星晚膳，她們已在晚飯時飲了不少，醉了八八九九。深夜卻還嚷着要到銅鑼灣富瑤消夜（該夜店七十年代最多娛樂界人士前往消夜）。到了那兒，幾個女歌星又要開瓶 XO。當時我一陪三，這

三個女的個個有「追酒」習慣，愈醉愈要喝，不給酒翻臉。

眼見面前三個即將搖搖欲墜的女人，再多來瓶烈酒，必成倒地葫蘆，我一人又如何扛得起三人？婉拒她們再叫酒，三位女士哇哇大吵，還說要繼續猜枚拚過。此時為了要想止住她們胡鬧，於是叫侍者取了瓶只剩下一點的剩酒，注滿鐵觀音，端上枱來。我替她們一一斟酒，三個女將連連猜枚，一杯杯的喝下肚子，竟沒一人發覺下肚的是茶混酒。

但是未幾，只見其中一個師姊，她邊猜枚邊揮動手指，發現她手指上的指環，只留下一個金屬空圈，圓圓空空如也，我即好奇問：「阿姐，妳戴個空環子在手做甚麼？」

女歌星往手指一望，發狂大叫：「我的紅寶石跌了啊！」立即，幾個女人向枱底狂找紅寶石，遍尋不獲，女歌星大哭。原來女人雖是一肚老酒，痛失珠寶，竟是感覺仍在。

依達專欄

在印度洋上的一群海島上度假，說起「中國

人遊客」，不少島主與經理都為之搖頭嘆息，有的甚至說：「我們不打算再接中國人的旅遊團了。」

他們所指的「中國遊客」，並非只指大陸旅客，指的是黑髮中國人。不管是大陸、台灣與香港，總之一竹竿打盡。說起因由，也怪不得度假村經理的訴苦。那時候旺季，有些由香港旅行團帶去的遊客們，知道海島上釣魚大有收穫，於是個個有備而去。

其實島上本已有廚師、餐廳，對釣魚有收穫的遊客們，早有特別的優待，只多付美金數元而已，所釣到的鮮魚，廚師立即會依照各人口味，替客人烹製上桌。

怎知精靈高人一等的香港特種遊客，行前早已對當地一切，瞭如指掌。煲煲鱗鱗，一一攜帶上海島去。

深海魚釣到手，他們立即攜回房間，剖魚去鱗，在房內舉火弄炊，烹調鮮魚之外，還在

房中煲魚粥。

試想想，寧靜海島上的度假村，房間竟成海鮮廚房與餐廳，經理又怎不因而為之側目？

弄到後來，自歐洲到海島去度假的遊客，一開口第一句就是問：「你們度假村有沒有中國遊客？」倒不是種族歧視問題，他們一致認為是：有黑頭髮黃皮膚的中國遊客，這個海島就絕對不會寧靜。

真是一竹篙打沉整船人。中國遊客當然絕非人人如此，但那一小撮「特種遊客」，已砸破了中國人良好聲譽的招牌。

本港某大五星級酒店的管理層，有次跟我說，東南亞某國的前總統夫人，身家當可敵國。入住他們的「總統套房」，竟向廚房借來電飯煲，在套房中邀來同鄉，齊開大食會，弄得套房內慘不忍睹。自此之後，夫人再想入住，酒店方面自然是次次是「房間已滿」了。

特種遊客

◆作者簡介：作家，出版著作三百餘種。

現代穴居人

穴居，是遠古社會的表徵。人們身披樹葉獸皮，狩獵為生，住在洞穴裡。

隨着社會的進化和發展，人們搭起了草棚，用石塊壘起簡陋的住處，慢慢告別了棲身洞穴的生涯。從鄉村到城市，從近代到現代，居住環境千變萬化。高樓雄偉壯觀，豪室氣勢非凡，別墅雅緻精巧，就是普通民房也有門有瓦，穴居生活成了歷史的見證和追溯。

記得小時候看了一部電影，片名為《白毛女》。講的是一個農村少女，家庭貧窮，與父親相依為命。因還不起地主的租，被強擄到地主家為婢。父親哀傷自盡。少女在地主家慘受姦污凌辱，受盡折磨，後來終於逃進山林，棲身山洞，靠採野果充飢或到破廟偷拿一點食物維生。直至當地解放，人們才把這個穴居山洞多年，頭髮完全變白的「白毛女」救出苦海。

從那時開始，我腦裡盤旋着一個問題：這世界上還真的有人居住在山林洞穴中嗎？如此艱辛神秘的生活，也許絕迹了。以後，我又緩慢淡忘。直至去年底雲南之行，才又燃起了求索的渴望。

負責接待我們的一位幹部在談論中提到，本來此晚往文山自治州采風，有一個節目是參觀當今世界唯一存在的穴居村落峰岩峒村，可惜可以通車的山路幾天前遇到山泥傾瀉，來不及清理，只好取消該行程。要不，坐車幾個鐘頭就可以到達。

大家都感到十分惋惜。結果，只能請一位五進峰岩峒的攝影記者朱先生向我們詳細介紹那裡的情況，還提供他拍攝的峰岩峒以及裡面居民生活的照片，算是望梅止渴。

峰岩峒位於一座海拔一千八百多米高的山上，離廣南縣城一百多公里，它是喀斯徠地質結構的一個巨大溶洞。洞口寬約二百多米，高也約二百多米。洞內平均高度約五十米。四壁的鐘乳石千姿百態，蔚為奇觀。

◆ 姚 船



洞裡住着幾十戶人家。人們依洞壁形態，用草苞、竹木或土石砌成牆壁，分開成一間間的「屋」。

陽光僅及洞口，洞裡氧氣稀薄。山高坡陡，沒有山泉溪流，人們只能靠老天賜雨和洞壁滲出來的一滴滴水活命。日出而作，日入而息，在山坡上耕種，賴以糊口養生，自給自足。

究竟這些穴居人是如何來到這裡的？一說是在宋末元初，宋朝名將狄青南征，那些傷兵殘將被遺留下來，暫住洞內。誰知卻在此生根，繁育後代。另一說是清兵入關後，明朝永歷皇帝西逃時留下的散兵，遁入洞內逃避清兵追剿。不管那一說，穴居歷史都是三百年以上。

峰岩峒村民世代相傳，極少生病，也不近親結婚，所以一般人都活到七十歲以上。這給醫學和人類學研究提供了極好的課題和珍貴的資料。

值得欣喜的是，峰岩峒也正逐步開放，走向洞外的世界，近半個世紀以來這裡發生了巨大變化。洞口修起了一個巨型蓄水池；近年洞裏也有了發電機，照明有電燈，還辦起了學校（現學校已搬到洞外）。1959年，全村只有七個人識字，現在外出就讀或已畢業的中學生有五十多人，大專生二十多人。知識給峰岩峒村帶來文明，也打通了這裡與外界的關係，加速溶入現代社會的步伐。目前，除了洞裡居住的幾十戶人家外，一些遷出的人也在洞外聚居形成了另一個村落。

峰岩峒村的現代穴居人已引起聯合國有關部門的興趣，他們曾派人到這裡調查，對人文自然風貌的保存和流傳發展給予很高的評價。

峰岩峒，現代社會的另一道風景線，濃縮着歷史發展的軌迹。真希望有一天能親臨洞內，領略一下從遠古的石器時代到當今時代的變遷和對人類社會的啟迪。

◆作者簡介：作協會長，出版著作多種。

◇ 龍門陣

成功之道不求人

◆黃擎天

書局裡，永恆暢銷的是教人發達、成功之道一類書籍，每個人差不多都或多或少看過一兩本。

一本「成功秘笈」可以賣出萬本。但書看完了，大部分人還是依然故我，原地踏步。為甚麼？

成功之道高深嗎？不見得哩，不外是勤奮向上、善用時間、待人以誠、訂立目標、遵守諾言、不斷進修、思想積極、化危為機、體魄強健、具有表達能力、在機會來臨前裝備自己、有冒險精神、不怕困難、鍥而不捨、追求卓越……。

想來想去，我們自己才是阻礙自我進步的敵人。舉例來說，人人都知道青春無價，所以大家不惜購買大量化粧品和美顏食品，以留住青春。然而，我們可有想過，每天坐地鐵時雙眼望地無所事事、午飯時跟同事說三道四、下班後對着電視機一整夜……都是浪費青春的行徑？

最可怕的是此等行為其實是一種習慣，年年月月在不自覺中蠶食我們的生命。除非細心留意，着意剔除，否則不易察覺。

長江實業集團高層洪小蓮女士憶述早年當秘書時，喜在午膳時間閱讀報章娛樂新聞。一天，老闆李嘉誠路過，問她何不善用那點點時間多吸收知識？從此她便有所頓悟，不斷學習秘書範疇以外的事物，得以成長進步。

這個小故事說明了人類是群居的動物，當我們從事某一行業，自然受周圍的人影響而習染某類行為。衣着風格、談吐舉止還算

無傷大雅，思考模式卻會影響深遠。而人是最懂得姑息自己的動物，任何不思進取，都可以用一句「別人都是這樣過日子哩」便打發過去。

可惜的是當我們還是「小薯仔」的時候，鮮有機會接觸具大氣魄的非常人物，了解他們的辦事作風，於是以為眼所見所聞的同輩行為就是標準。除非真的有「出污泥而不染」的定力，明確知道自己的目標，否則很易人云亦云，得過且過。洪女士得到老闆提點，是幸運；有所領悟並身體力行，則是個人努力。

最近跟幾個朋友茶敘，大家都是年近三十的人。我覺得三十臨近，也是時候思考未來去向。當我提出三十至三十五歲正是人生的黃金年齡……有人便急不及待的打斷我，說三十歲已經很老了，別天真。

同一個題目，不久前我才請教過香港建設的董事于文瑛小姐。她說，三十歲沒有甚麼好恐懼的，只要把握每一天，人生每個階段都可以活得精采，她在期待四十歲的來臨呢！車淑梅小姐也以個人經歷勉勵我好好努力，為未來奮鬥。

三十歲是否很老？瞧你從哪一個角度看而已。生命是 Never too late 還是 It's too late，純屬個人選擇，與人無尤。

成功之道其實早在我們心中，在乎我們實踐與否而已。一人做事一人當，他日如果發現自己一事無成，悔之已晚，千萬別推諉這又是「社會的錯」。

◆作者簡介：作家。

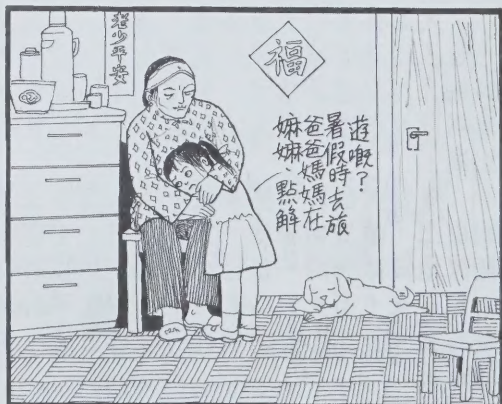
夏日汽車大焗爐

◆麥正



相依為命

◆司馬瑜



揭開美國夢之謎的阿瑟·密勒

◆孫白梅

阿瑟·密勒是美國最傑出的劇作家之一，與尤金·奧尼爾和田納西·威廉斯並駕齊驅。奧尼爾與威廉斯已分別於1953年和1983年作古，而密勒仍在孜孜不倦地創作。據筆者所知，他是三位劇作家中唯一曾兩次訪華的人。第一次在1978年，第二次在1983年，當時他親自執導了他的名劇《推銷員之死》，由北京人民藝術劇院演出，英若誠主演。密勒為架設中美文化交流之橋樑作出了卓越貢獻。

阿瑟·密勒於1915年10月17日誕生於紐約，現已逾古稀之年。中學畢業後他曾在農場、碼頭等地幹過各種雜活，因而他跟普通人的命運息息相關，而且那些各行各業的普通人成了他後來創作取之不盡的源泉。

早在密執安大學就讀時，密勒就對寫劇本興趣濃厚，曾兩次獲得愛佛雷·莎普沃特獎。大學畢業後開始從事廣播劇和電影腳本的創作。密勒首次搬上百老匯舞台的劇本是1944年的《一切如意的人》，可惜此劇僅演了四場就輟演了。不過密勒並不氣餒，他的第二個劇本《都是我的兒子》於1947年搬上舞台，連演了328場，大為成功，為此密勒榮獲紐約戲劇評論界獎。1949年上演的佳作《推銷員之死》則成他戲劇生活的頂峰。此劇轟動一時，在百老匯連演742場，劇本出版後成為暢銷書。《推銷員之死》在評論界獲得好評如潮，票房價值亦高，使密勒首次獲得普利策獎，並再次榮獲紐約戲劇評論界獎。它使密勒成為美國主要劇作家之一，並在國際上也頗有影響。此劇曾在法國、蘇聯、西班牙、挪威、意大利、希臘、日本等國上演。1983年在我國也搬上了舞台。不同種族的觀眾似乎都能理解劇中人物並與他們產生共鳴。例如在美國，有不少六十開外的老人特地遠道（如從西部加利福尼亞）趕到東部紐約，要求密勒把他們的親身經歷也寫下來，因為劇中推銷員的遭遇跟他們的經歷何其相似乃爾！此劇在社會影響如此之強烈以至在一段時期裡老板很難僱到推銷員，因為人們都不願像劇中威利·洛曼那樣一生坎坷。後來在放映由此劇改編的電影前，先放一段紀錄片，高度評價推銷員這行業是“最值得一試的職業”。有些人認為這是一部抗議社會制度的劇本。有一本右翼雜誌稱此劇為“巧妙地安置在美國這座高樓大廈裡的一枚定時炸彈”，目的是要把整個國家搞個天翻地覆。這些話可能言過其實，但從另一個角度証明了這個劇本的社會影響之大。

由於阿瑟·密勒在五十年代捲入了左翼政治活動，經常受到眾議院非美活動委員會的調查，當他的另一個劇本《煉獄》於1953年上演時，美國當局拒絕發給他護照，以至他不能參

加在布魯塞爾舉行的首演禮。他們把《煉獄》中有關1692年薩拉姆逐巫案跟五十年代麥卡錫之輩對共產主義的歇斯底里式迫害相互對照，認為此劇是對麥卡錫時代對無辜人們迫害的一種含沙射影的攻擊。密勒被傳到非美活動委員會作証，他們還訊問他跟其他共產黨人的聯系。密勒承認他曾參加過一些會議，但拒絕出賣別人。他被指控為“藐視社會”，並課以罰款。

密勒是位社會劇作家，道德主義者，他以見識深遠，才智非凡而著稱。他深受挪威劇作家易卜生(1828-1906)、美國左翼劇作家奧台茨(1906-1963)和海爾曼(1905-1984)等的影響。密勒深信戲劇和劇作家均能反映社會上的風雲變幻。他堅持認為舞台不但是娛樂場所，更應是傳播思想的手段，應該服務於理智上的嚴肅的目的，所以密勒作品的主題着重於“是非問題”，努力在真實生活中尋求“道德方向，進退兩難的境地”。在他的作品中，他總是突出真理和道德這兩個概念，主要涉及到下列問題，諸如良心、責任、承擔義務、身份、希望、信仰、勇氣等等，這些分別在他的主要劇作中體現出來：如《都是我的兒子》、《推銷員之死》、《煉獄》、《兩個星期一的追憶》(1955)、《凭橋遠眺》(1955)、《墮落之後》(1964)、《維希事件》(1964)和《代價》(1968)。《創世及其它》(1972)是根據聖經中亞當和夏娃，該隱和艾貝爾的故事改編的。《天主教的天花板》於1977年在華盛頓市的肯尼迪藝術中心首演。《美國之鐘》於1950年在紐約首演，主要描寫三十年代的經濟大蕭條。

1984年密勒獲得 J.F. 肯尼迪終身成就獎。1997年密勒獲得（美國）國際大赦組織頒發的“媒體聚光燈獎”(Media Spotlight Award)以表彰他的正直、誠實、從不違背自己良心做事，促使社會更重視人權問題，尤其是他的《煉獄》一劇，尖銳地揭露了集體政治迫害的偏執狂。在密勒就讀過的密執安大學正在策劃阿瑟·密勒劇院，以表彰這位校友的卓越貢獻。密勒的劇本在各地上演，如1998年2月在新澤西州的勞倫斯維爾有個騎士劇場上演他的《凭橋遠眺》等。

1999年2月鳳凰城的亞利桑那猶太人劇團還上演了密勒近年的劇作《破碎的玻璃》，反映了1938年納粹主義上升時期反猶太浪潮開始形成，在布魯克林的一位猶太婦女未老先衰，由心理因素引起癱瘓，她的丈夫和醫生設法找出她的病因。主要揭示了孤獨、異化受壓抑的主題。

阿瑟·密勒以他犀利的筆觸揭開了美國夢之玫瑰色面紗。

◆作者簡介：教師·

慶祝加拿大134歲生日

二零零一年七月一日，是加拿大這個年輕偉大國家的一百三十四歲生日。只要打開這兩天的報紙，在頭版上就會看到幾張精美的彩色圖片，就會立刻感染到加拿大人民舉國騰歡的興奮喜悅之情。尤其是一些不同族裔的青少年兒童，手上舞着支支小小的楓葉國旗，更在臉上、額上乃至胸上印着國旗和 Canada 的字樣，在堆滿笑臉的得意笑容中，顯露出幸福和自豪的樣子，令每個生活在加拿大的人都會感到歡樂與欣慰。

海內外各地的加拿大人，在全球各地以不同的規模和樣式慶祝這個加拿大的生日，規模最大的應是國會山莊的隆重集會了。估計有四萬五千人從各地趕來參加。總理克里靖和華裔總督伍冰枝都分別和歡欣雀躍的群眾在一起，並在紅白的旗海中對群眾致詞，緬懷加國人民的歷史成就和歷屆總理的功績。

在多倫多的彌敦菲臘廣場，有可供六千人分享的大蛋糕，讓前來慶祝國慶的市民共同分享這個節日的快樂。市長拉士民向在場不同族裔的市民致歡迎詞時表示，加拿大連續七年被聯合國評為全球首屈一指的國家，是最適合人類居住的地方。他說，今天對加拿大歷史文化印象最深刻的印象，莫如一百三十四位在登士維公園宣誓入籍成為新的加拿大人。

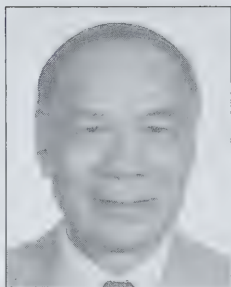
菲娜，來自俄羅斯，當她接到公民証書時說，加拿大是最好的國家，多元文化非常重要。

她說，所有來自世界各地的人士，願意留在加拿大生活，是因為這裡民主、自由和有發展的機會。

的確，加拿大的多元文化政策和民主、自由、法制、保障人民基本權利的制度，已成為人類嚮往的社會，在人類朝向地球村發展的歷史進程中，加拿大是在歷史的前列。所以成為世界各地各族人士理想居留的國家。這就是中國的一句古話：「近者悅，遠者來！」

當然，現在社會上也還有某些令人不滿的，也有遊行示威，也有罷工，也有不同意見的爭論，甚至也有警民衝突的不愉

◆ 何 睦



快事件。但是，這正是民主社會的表徵。政府官員不會有被推翻的恐懼，不會用暴力來壓倒一切，不會宣判甚麼組織為非法，不會限制傳媒的報道，更不會動用軍隊....。

因為政府和人民都懂得，人民可以用選票來決定政府領導人的去留。所以政府一定要為人民負責。一定要負起一個公僕的職責，而不是當官做老爺、做統治者、做奴隸主。

今年的七月一日，又是中國共產黨八十周年的黨慶日，也是香港回歸祖國四周年的紀念日。這些日子都是很值得紀念的。

廿世紀是中國人民在內憂外患中受盡苦難和屈辱的世紀。一些抱着理想主義的志士仁人，為了挽救國族的危亡，不惜拋頭灑血，前仆後繼的英勇奮鬥，走過了艱難曲折的道路。

1949年中共在大陸建政以後，「摸着石頭過河」要建設社會主義國家。近二十年來的經濟改革，社會經濟有可喜的進步。人民生活也有所提高。在此同時也釋出大量的社會力量，而全球經濟的趨向一體化，香港的回歸和台灣的率先走上民主化的道路等內外因素的變化，都迫使中共面臨政治體制改革的挑戰，中共必須找到新的方法去理解和協調，這種種社會力量的變化，可以肯定，一味的武力鎮壓已經不管用了。

即將在二零零二年以後上台的下一代中共領導人，將不會有太多的沉重歷史包袱，可望啟步進行深化的體制改革，實行政治自由化和民主化。新的領導人要以各種方法繼續維持經濟增長，又要保住公信力和合法性，必須要得到人民的支持。這是關鍵。而香港人的民主訴求，和台灣的民主化經驗，都有可借鑒之處。

中國傳統文化是「以民為本」的，以民為本，這的確是真理。

◆ 作者簡介：作家，出版著作多種。

商品譯名面面觀

◆ 蘇紹興



商品牌子的命名代表商品的用途和特色，具有描寫的功能，例如醫療用品的 Band-Aid；清潔用品的 Magiclean；飲品的 Mr. Juicy 等。不過，絕大多數的牌子，都是專有名詞，單看名稱，很難知道要賣的是甚麼。除了一些名牌商品如 Coca Cola、Rolex、Parker、Max Factor 等之外，非內行人士大概不會知道 E-bell（手錶）、Imedeen（西藥）、Omas（墨水筆）或 Plentitude（化妝品）是甚麼商品吧？

外來商品要打入華人的消費市場，就不能不借助譯名。靠着漢語一詞多義和同音（或近音）異詞所產生的聯想，中文譯名所起的作用，除了能夠美化商品，增加吸引力和說服力，使顧客感到有需要而提起購買意欲外，還能同時提供資訊，說明物品的性質和用途。

初期的商品譯名多為音譯，如 Pond's 旁氏（冷霜）、Ovaltine 阿華田（飲品）、Kodak 柯達（菲林）、Gillette 吉列（刀片）、Cartier 卡地亞（手錶）等，都有音無義。

如果牌子名稱是有意義的，自然可以意譯，好像 Concord 和諧（手錶）、Nestle's 雀巢（奶粉）、Palmolive 棕欖（肥皂）等。可是為了要吹噓商品的應用價值和效能，即使原文本身有意義，很多譯名還是拋棄了原意，根據發音來另取他名，好像 Cross 高士（筆）、Dove 多芬（肥皂）、Crest 佳齒（牙膏）等。也有另外採用其他意思，以作強調商品效用，例如以下兩種洗髮水，Rejoice 和 Head & Shoulder 的譯名分別為「飄柔」和「喜潔」，與原意相距甚遠。

用半音半義的方法來翻譯商品名稱的也有不少，7 Up 七喜（汽水）、Gelusil Plus 健樂加（胃藥）、Toilet Duck 潔廁得（清潔劑）等是其中表表者。

還有一些譯名就索性用其商標象形，例子是 Nestle Carnation 三花（淡奶）、Quaker Oats 老人牌麥片、Schweppes 玉泉（汽水）、Wrigley 白箭牌（香口膠）等。

外來商品競爭激烈，譯名方面就更刻意經營，吸引顧客，務求音義可以兼顧，到現在已成為一時風尚，其中不乏神來之筆。早期的 Coca Cola 可口可樂（汽水）、Revlon 露華濃（化妝品）、Sheaffer 犀非利（墨水筆）等已經膾炙人口。近期的 Citron 雪鐵龍（小汽車）、Libogen 力寶健（飲品）、Sprite 雪碧（汽水）、Strepsil 使立消（喉糖）、Zest 西施

（洗髮水）等，都能義隨音轉，直指產品效果，引起購買興趣。

總括來說，以上各種譯名方法旨在利用遣詞造字來推介商品與眾不同的特質，吹噓商品的效用，加強用家的信心，而所採取的策略，主要有下列三種。

第一種強調商品的實用價值，使顧客樂意採用。這在藥品和清潔用品各類中較為顯著：例如藥品類的 Alka Seltzer 我可舒適、Panadol 必理痛、Suzaran 睡康靈；清潔用品的 FAB 快潔、Jif 潔而亮、Magiclean 萬潔靈等，都能望文生義。

第二種標榜商品的優良效果，適應用家心理。這在化妝品中的譯名，就可隨意找到「美」字，如 Academic 愛琪美；「嬌」字，如 Guerlain 嬌蘭；「麗」字，如 Nina Ricci 麗姿；「蘭」字如 Orlane 幽蘭、Ulan 玉蘭等等。

第三種毫不強調商品的實用，也不標榜商品的效果，而在着意誇耀用家的社會地位、財富和品味。這又可分三種翻譯方法來說。一是只譯其音，即使亂譯也不要緊，反正捧場客並不在乎。例如 S.T. Dupont 法國都彭（鋼筆）、Lipton's 立頓（紅茶）等。二是音義兼顧而有所指，如 Volvo 富豪、Lexus 凌志等汽車。三是完全不譯，以原來面目示人，例如某些名牌服裝鞋物的 Polo、Louis Vuitton、Versace、Adidas、Nike、Reebok 等都是。

商品為了要外銷他方，不得不順應當地的社會和文化，滿足當地市場的需求，在推廣時會採取 "Think global, act local" 的策略。在遇上文化差異時，就不能不調整商品的形象，取悅顧客，以求多銷。最簡單便捷的辦法便是從譯名去着手，所以有些產品譯名在行銷多年之後也不得不順應時俗變更，例如飲品的 Lactogen「勒吐精」含義惡劣，後改名「力多精」。Morris「摩利士」香煙的粵語諧音「冇利是」，便在宣傳時變成「摩吓利士」之類。就連推銷嬰兒和護膚用品的出名大公司 Johnson & Johnson's 也要把它名下的產品從「莊生」的譯名改為「強生」，以助長顧客的信念和喜好。在商品的譯名中，可謂一名之立，足以影響其銷路的興衰。在當今同行競爭激烈，大眾崇尚名牌的商業社會中，商品譯名之受到極端重視，也就不言而喻了。

◆ 作者簡介：博士，出版翻譯及著作多種。

美麗的傳說

◆ 吳雲峰

凡看過武俠小說的人都曾讀過尋寶的傳說，雖然這是小說家虛構的故事，然而在現實生活中卻有不少同類的故事發生，例如在第二次世界大戰時，日軍在戰敗後撤退時將一些搶奪回來的奇珍異寶秘密收藏起來，以期他日拿回，在早年的中國幾經戰亂，或防止不法之徒巧奪強搶，有些人將不少寶物秘密收藏起來，或因時日太久，或因事主遇到意外，因此這些寶物便長埋地下，有待他日後人去發掘。

在香港的古董書畫界有兩個美麗的傳說：二十世紀初，廣州市有一位專門收買廢物的小販，有一天他從一個破落的大戶人家買進一座金佛像。他從此就風雨不改的每天必從這戶人家門前經過，每隔一段時間他便買到另一座佛像，直至有一天他買到第十八座佛像的時候，他對那家人說，他以後不會再來，從此也不再作小販，因為他們賣給他的是套真金鑄成的十八羅漢，因為是有價值的古董，因此他已發了一筆大財，他慷慨的送給那家人一筆金錢，讓他們作一點小買賣以維持穩定的生活。據說這位善心的小販後來也成為了香港財經界的大紅人。

在五十年代，香港古董書畫界另有一個傳說：一位來自國內的大亨，他到香港從事股票及金銀的買賣，由於他對香港的社會環境不很了解，很快便將携來的財產化光，去世前留給他老年的妻子只有一張古畫——據說是唐代韓滉的五牛圖。後來這一位老太太幾經辛苦，才能將此畫以二千五百港元賣給一位書畫經紀。這一位經紀很聰明，他告訴他的同業們，有一收藏家願出價十五萬元收購此畫，如有任何人發現此畫，他願付出十二萬元收購，自賺三萬元。這是一個很富有吸引力的免費廣告，這消息很快傳遍了香港的古董和書畫界，此後就沒有了消息。幾個月後，一間外國博物館在一份英文報刊登廣告，擬以十五萬美元收購此畫。後來據這一位經紀

朋友透露，這張畫早已被一位來自國內不願透露姓名的人士收購回去了。

多年前，故宮博物院出版了一冊故宮博物院藏寶錄，內文有一篇有關於五牛圖的記載——1900年義和團起義，北京曾一度被帝國聯軍所侵佔，五牛圖被劫，輾轉流出國外，今被故宮博物院購得收藏，這證明五牛圖曾一度流出國外，留落民間。

去年一間國際性的拍賣行，在香港公開拍賣幾件曾被外國人搶奪去的國寶級的古物。買方機構的代表——據說是一位著名拍賣行的高級顧問，違反了專業精神，在拍賣會舉行前以高姿態發表聲明，將不惜任何代價必定要將這幾件古物購回，結果為物主有機可乘，在這次國寶爭奪戰之中，有人（很可能是物主）在電話裡不斷以高價競投，結果以高出底價幾倍價錢成交。事後一位專欄作家對這位代表虛浮的高姿態的作風頗不認同，他很欣賞在五十年代，周恩來總理曾親自主持，以低調的手法處理，以合理的價錢在香港秘密的購回五牛圖的辦事方法和精神。

綜合以上的傳說，那五牛圖很可能就是那聰明經紀以二千五百元買回來的那一張古畫。

◆ 作者簡介：古物收藏家。

盲人摸象

◆ 林重傑



早期香港新文學作品選1927-1941

編者：鄭樹森

◆ 吳花地瑪 博士

Zao qi Xiang-Gang xin wen xue zuo pin xuan, 1927-1941. 2 vols. Zheng Shu Shen, Huang Jichi, Lu Weilian, eds. Hong Kong. Cosmos Books. 1998. 332; 264 pages. HK\$60; HK\$50. ISBN 962-950-604-1; 605-X.

“A Selection of Early Hong Kong New Literary Works, 1927-1941” is the first collection of literary writing and criticism from Hong Kong during the war years with Japan. Because of its political and economic background, Hong Kong has been deemed a literary desert compared to the fertile soil of the Motherland and Taiwan. For this reason, research and the gathering of materials proved to be time-consuming tasks for the three editors, as most of the works were culled from literary magazines and local newspapers that are no longer extant. Nowhere have we had such a systematic collection of literary materials from a locale traditionally shunned by mainstream Chinese writers.

Volume 1 concentrates on literary works, including poetry, fiction, and essays. These give an overall impression of the living conditions of contemporary writers, particularly their fight against poverty and neglect in a city which failed to give them any recognition or support for their talents. Strangely enough, there is little available research on Hong Kong as a literary repository. Above all, there is no sign of a distinctive regional literature such as that which has marked Taiwan's literary scene for years. What is perhaps most interesting in this volume is the comparison between the Hong Kong writers and those from the mainland, as well as the influences of the latter on the former.

Volume 2 consists mainly of literary criticism, including texts from a number of prominent disputes

and conferences. Lu Xun's arrival in Hong Kong in February of 1927 proved to be a tonic to the local literary populace. His talks on “Silent China” and “New Literature” resonated strongly among the writers living in the British colony. During the Sino-Japanese War, “resistance literature” created a divide between the older and younger generations of Chinese writers; it was followed by “peace literature” and the “country-rebuilding literature of realism”. The local literary scene seemed to be active, yet, as the editors point out in their prefatory discussion, only a handful of writers were really involved. In contrast to volume 1, the materials collected here in the second volume manifest a certain degree of nationalism in this national-consciousness-deficient colony. Political terms such as “a united front”, “motherland”, “peace” and “resistance” show that the occupants of the British seaport viewed themselves as children of China.

However, these two volumes are neither exhaustive nor comprehensive. What the editors have attempted to do is use the materials gathered here as a stimulant, as a beginning for later researchers who are interested in the same topic. The most these two volumes try to achieve is to serve as a pioneering basis for further exploration. It is obvious that biographies and further information on the writers are missing, for example, and there is barely any discussion on the issue of Hong Kong and the war per se. Areas like these deserve much greater attention. Also, the translation of the works collected here would help bring this new topic to the attention of Western readers. For me personally, these two volumes have greatly helped in visualizing the world of Hong Kong during my parents' teenage years.

◆ 作者簡介：Professor of Loyola Marymount University ·

給和子的信

◆ 林樹蓮

Dear Kazuko April 2001

A warm konnichiwa from Louisiana. I have made another nest with all my belongings from the past. The air shipment arrived two weeks late and the sea shipment one week early. Aside from minor dents and scratches, a few soggy boxes, and a couple of things accidentally tossed out, the move turned out pretty well.

The house has a pale yellow painted exterior and I chose salmon and butter colors for the interior. It is quite cheerful with all the ceiling fans turning merrily, stirring up the air. A crew of four energetic fellows helped us move in on a cool, sunny day amid thousands of gorgeous azaleas in full bloom under a clear blue sky. Bright green lizards with pink puffy throats, cardinals, mourning doves and other birds were already here in residence. I hope to have turtles and frogs and some fish after I put in a pond in the backyard. Although New Orleans is not as hot as Singapore, the air conditioners are already humming in mid morning. The climate is similar to that of Hong Kong so I can look forward to having my favorite tropical foliage in addition to the existing Indian hawthorne, elm, birch, ligustrum, pittosporum, holly, viburnum, sago palm, hydrangea, iris and other nameless vegetation.

Thank you for the lovely lunch at the Bamboo Leaf Pavilion. The exquisite sushi was a real treat in steamy Singapore. Newly sprouted bamboo leaves were a special treat in my youth as my school friends and I hunted for treasures in a bamboo grove near our school in Happy Valley. It was a nice time getting together with you.

Not often do I broach upon the difficult topic of WWII during social visits with my Japanese friends. For me, nasty events and atrocious happenings are best forgotten so life can go on in more pleasant and productive ways. However, when resurrected memories cannot be avoided, we are forced to reflect past deeds and experiences. However grotesque these reflections may be, we must face them and deal with them in order to stop further damages to ourselves and future generations. It is not your shortcoming that you were unaware of the haunting images of Japan's presence in China or SE Asia a generation ago. What good would these images have done for you? In fact, I congratulate you on your courage to search for truth and your willingness to face it. I applaud your effort in studying SE Asian history in SE Asia, especially the WWII period. I can empathize with your feelings of anguish

and helplessness as you dig into an ugly past. Would it be possible to do something beautiful and constructive to maintain one's sanity? We are both fortunate that our parents somehow survived the war and we were born during peaceful times. Whereas our parents bore the brutal consequences of war, it is up to our generation to mend those scars so our children and grandchildren would not be saddled with burdens of denial or ignorance.

Effects from Japan's invasion were felt in the occupied territories for many years. Those who suffered from the devastation and displacement will never forget, even in their graves. There are still unresolved issues to be reckoned with. I feel my burden lighten each time I read in the news that another war time compensation issue has been resolved, e.g. the treatment of "comfort women", enslavement of POW's.

When my husband and I visited Borneo two years ago, our primary goal was to climb Mt. Kinabalu, known as gods' mountain in Chinese. I found my limit at 10500' and did not venture to witness sunrise at the peak. My reward came from below the mountain as we stumbled across a butterfly garden built by two Japanese volunteers who wanted to create something nice and beautiful for the people in Borneo. There are many more examples of volunteer work done by Japanese people overseas. In Singapore, a group of Japanese ladies visit weekly a home for children who suffer from cancer, another group regularly visit a home for disabled children. You were generous in donating proceeds from the sale of household goods to the women's shelter.

Japanese women possess and admirable quality of caring tenderness. During my days as a student in Japan, I often found comfort in the company of my Japanese lady friends and acquaintances. I hope you will continue to reach out to the world, to spread kindness in dignified and beautiful Japanese ways. Do what you feel comfortable. Consider to start a charitable organization to help build schools and nursing homes in towns and villages where Japanese soldiers went to fight. Involve the children and teach them to give in loving ways. Life may be an uphill journey but as you trudge along, you will see farther as your travel makes you stronger. There are nice people and places to discover on the way as you lighten your burden.

All the best,
Lam Shu Lin

◆ 寄自美國

全情沉醉入音樂的王燕樵

——多倫多文藝季合唱團音樂總監兼指揮

◆ 梁 楓



他充滿信心步入我們的音樂室。

他用心聆聽我們在練唱。

然後他閉上眼睛，沉入音樂中。

他是我們的音樂老師，出色的作曲家、指揮、音樂教育家——王燕樵。

學生們接受一位新老師，是要經過一段適應程序的。但王燕樵沒有，他一踏入音樂室就開始了。

在鋼琴聲中，我們了解到王燕樵的背景和心境。他來自北京，一口的京片子。他在日本深造了十年，滿腦子都是五線譜和豆豉音符。他說，畢生只有一個喜愛，就是音樂。畢生也只有一個願望，就是融入音樂的世界。

他的夢想是成為音樂家——到今天，不知他是否承認自己已達到目的，但在音樂世界的朋友眼中，他已獲得了肯定。

王燕樵出身於北京中央音樂學院，也在中央樂團工作。這是個高水平 and 對音樂極為執着的團體，學員們都必定先有達到標準的成就。在那個中國天翻地覆的年代，年輕人都有充滿血淚的經歷。不過，這些都沒有動搖王燕樵對音樂的熱情，他無奈地離開了溫暖的家庭，在日本艱苦十年中去爭取更高的成就。

一本專刊上這樣介紹他：

“王燕樵是中國音樂家協會會員，日本現代音樂家協會會員。作品有歌曲、室內樂、管絃樂、協奏曲（曾由世界著名指揮家小澤徵指揮，美國波士頓等交響樂團公演）、芭蕾舞曲（芭蕾舞劇“紅色娘子軍”）、電影音樂（電影“婚禮”主題歌，曾被選為全國最佳電影歌曲之一。）等。1980年他赴日本桐朋學園音樂大學研修樂團演出，來加之前，並已任日本東京國際音樂學院副院長。”

來到加拿大，王燕樵的音樂天地更加廣闊，他創作、教學、帶領樂團演出。他指揮的楓葉兒童合唱團和多倫多華人合唱團都奪取過一等獎。

如果說，每人都會追求他一生中的至愛或理想，則“音樂”

是屬於他的了。

如果說，一生中

只有一個目標，而且達到了，那是幸福和滿足。何況他還有一位志同道合的太太和一位在音樂世界中極有成就的兒子王犁。虎父無犬子，王犁六歲已會享受把小手按在琴鍵上的樂趣，九歲到日本跟隨父親深造，十歲就因演奏李斯特匈牙利狂想曲第六號受到日本音樂界的注目和讚譽。

王犁16歲赴巴黎，考入巴黎國立音樂學院，在學習期間已獲得巴黎音樂學院室內樂和鋼琴演奏獎。

其後王犁的學習生涯直指高峰，獲獎無數，成就極高。1999年並奪得加拿大第一屆蕭邦鋼琴比賽冠軍。

能將喜愛變作事業，是人生最大的幸運，王氏父子都能享受到了，音樂成為他們生活的全部。

也許是全情融入了音樂，所以王燕樵是輕鬆愉快的。他享受指揮中的投入，他的雙手舞出了點點音符。在工作中，他製造輕鬆氣氛，給予學生們不經意中的鼓勵。

“我從未打過敗仗。”他說。

這句話，平添了學生們的信心：

信心就是跨前大步的原動力。——這也是王燕樵巧妙的教學方法。

◆作者簡介：作家·總編輯·

王燕樵與夫人於「自然之歌」慈善演唱會後合影



揮筆愛書畫

◆ 愛墨人

日前烈治文山名譽會長甘儀女士親贈仿名書法家聯句：「善用聰慧才藝芬芳頻煥彩，誠啟德育品操超卓顯文風。」並附上支票兩張，其一為祝賀多倫多文藝季合唱團為頤康基金會籌款演出「自然之歌」贊助二千元，另二千元支票捐助文藝季期刊經費，以聊表對筆者工作的支持。

甘女士認同我們推廣文藝季活動工作，特別是多倫多文藝的創辦，三年多來雖在極度困難下，乃然按時出版，免費提供精神食糧，讓中華傳統文化得以相傳，實在值得支持。目前以耆老之年，寓居加國，閒來寫字畫畫，看書聽音樂，體會到文藝對人生的意義，她自認不喜以耍麻雀為樂，亦不懂此道。閒來磨墨硯，浸沉於書法、臨帖，勤習名家作品，以打發時間，鍛鍊身心，握腕提筆，血脈舒暢，可說是最適合老人家，認為應加以推廣此項

活動，與大家分享此項心得。

很感謝甘女士對多倫多文藝季的愛護和支持，文藝季之能夠出版，有賴各熱心人士義務投稿，而印刷經費亦是一件沉重的負擔，多謝商戶及熱心人士支持，讓文藝季更壯茁地成長下去……。



甘儀女士仿名書法家聯句

◇ 低吟淺酌

消夏雜咏十則

◆ 李秉綱

咏竹

脫俗東坡愛 臨流姜尚持
湘江遺恨跡 淚血染塵姿

啖荔

珍品嶺南產 增城獨一枝
甘甜貽眾口 白玉透凝脂

剖瓜

剖開紅透艷 分啖眾爭先
割地如斯況 追懷覺惘然

品茶

陸羽知名久 閩人亦善烹
良朋三五集 淺啖細精評

採菱

七夕神前奉 中秋案上陳
兒時作玩物 牽線轉頻頻

倚槐

向午乘涼坐 薰風入鬢微
悠然歸自我 懶管是和非

聽松

不畏強風襲 餘音萬壑松
堅貞仍屹立 無愧大夫封

蓮藕

妾心通透澈 雖斷亦然連
未懼淤泥染 幽居處水邊

榕下

飯後無餘事 乘涼賞晚霞
村民榕樹下 父老話桑麻

感懷

同是炎黃裔 豆萁釜上煎
何時捐己見 一統慶團圓

詩歌合為事而作

◆ 蒼山

唐代詩人白居易曾給他的好友元稹，提出「文章合為時而著，詩歌合為事而作。」的主張。這是說文學藝術應反映當時社會的現實狀況，結合每件事寫出自己的真實感受來。這樣才能體現文學藝術的價值，也反映了歷史的真實。

當代著名的歷史學大師陳寅恪，就曾着意於從詩歌中去發掘歷史之意義。因為詩歌中所蘊涵的往往比史書所記載的更為真實。這是個很獨特的見解。在現代的詩歌中，也可能找到這樣的例子。

例如，1945年，二戰結束，中國的八年抗日戰爭取得勝利，國共兩黨為了爭奪勝利果實，即時展開決鬥。

時任國軍第八兵團副司令，兼五十二軍軍長的覃異之將軍，在他寫的《1947年冬，東北戰場有感》一詩是這樣寫的：

惆悵狼烟掃不開，揮戈無奈出關來。
雲埋渤海春風冷，雪擁關山畫角哀。
一局殘棋難着手，百年大計總縈懷。
遼南苦戰終何補，坐失名城愧將才。

國民黨雖然擁有飛機大炮和眾多軍隊，但因貪污腐敗失去民心，所以一開始就在東北戰場上失利了。

到了1948年，國軍節節敗退，戰事已迫近長江邊了。覃異之將軍在南京又寫了一詩《感時》：

公卿皆貴戚，國事益蝸蟻。
有意歸田野，無心戀帝鄉。
每因愁未盡，翻覺我難忘，
黷武非長策，拔山笑霸王。

迷信暴力的必受到懲罰，歷史不斷顯示這個真理。

到1949年，國民黨想要和中共隔江分治的談判失敗，蔣介石被迫宣布下野。在一首《1949年1月20日蔣介石下野，飛機場送行歸來有感》的詩，覃異之將軍已道出全盤皆敗的訊息了。

隔江烽火遍京都，立馬中原負霸圖。
惆悵秦淮拼一醉，自來難得是糊塗。

以上這三首詩所寫的不正是真實的歷史嗎？

又例如被稱為「魯迅之後雜文家第一人」的聶紺弩，1949年中華人民共和國成立時，他寫了首長長的新詩，歌頌黨和毛主席，並預告苦難已過去，幸福美好的日子開始了。1957年他被打成右派，和一大批右派到北大荒勞改，文革時又坐了十年牢。這期間他用俗語寫了很多舊體詩，把舊體詩現代化了。例如他和同樣是右派的萬枚子去掏糞洗廁所的詩：

君自舀來僕自挑，燕昭台畔雨瀟瀟。
高低深淺兩雙手，香臭稀稠一把瓢。
白雪陽春同掩鼻，蒼蠅盛夏共彎腰。
澄清天下吾曹事，污穢成坑便肯饒？

中間兩付對聯，寫得很精妙，挑糞、掏糞、蒼蠅都入詩。

他坐牢期間，唯一的女兒自殺了，他寫了首詩安慰他的老伴：

願君越老越年輕，路越崎嶇越坦平。
膝下全虛空母愛，心中不痛豈人情。
方今世面多風雨，何止一家損罐瓶。
稀古嫗翁相慰樂，非鰥非寡且偕行。

越是寫得平靜也越令人感到難以言說的沉痛。

對於以一把菜刀起義的賀龍元帥，在文革時被迫害致死，他的詩就有「安得菜刀千萬把，迎頭砍向噬人幫。」

對於他一生為理想奮鬥，走過萬水千山，歷經苦難，結果他寫出：「自由解放遮羞布，民主集中打劫棋。」

這些詩極工似拙，美醜相生。看似信手拈來，卻滿溢着深刻的時代悲憤，這是一種新的風格、新的形式。也是舊體詩新的超越，獲得新的藝術生命力量。

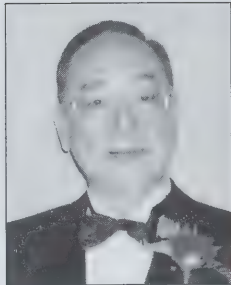
聶紺弩的詩經傳抄、油印、最後整理出版，當年馬列主義理論家胡喬木，主動要為他寫序，《胡序》中說：紺弩“用詩紀錄了他本人以及與他相關的一些同志二十年來真實的歷史。這段歷史是痛苦的，也是值得我們認真紀念的。”

可見詩歌的確是合為事而作，才有它的價值，也才能真正的反映歷史的真實。

◆作者簡介：作家·

從律賦到粵曲慢板

◆ 鄭頌周



筆者在上一期《多倫多文藝季》討論過粵曲“板腔體”的格式。其中“七字句”多用於中板、南音、板眼、龍舟等。並且把唐詩的七絕格律和粵曲的“七字清中板”舉例作比較。本期我想把梆黃“慢板”的“八字句”、“十字句”、“十四字句”等格式拿來研究，發覺這些“偶字句”跟中國的“律賦”有很大的共通點。

賦是介乎詩文之間的一種文體。這類長篇韻文，要推到屈原時代的楚辭。劉向說：“不歌而誦謂之賦。”這樣楚人之賦，原本有它的聲腔，如今、些、只；有如後世之有弋陽腔、黃梅調等。

由於中國文字單獨發音，遂造成後來駢文賦體的絕大機會，同時單音隻義，易於屬對，和歸彙不同的聲韻，因而產生律賦。這類文體句法上講求對偶，上下相當，字數相等，有整齊之美。自唐代以律賦開科取士，以迄宋之四六、明清律賦等，章法嚴謹，成為韻文之獨特一派。下面是律賦的兩個例句：

八字句：侯鳳苞《無絃琴賦》
“桃花園裏，柳樹陰中。
涼風自北，微雨從東。”

十字句：尤侗《春柳賦》
“三眠三起，瘦分南國之腰。
一笑一顰，青入東君之眼。”

現在讓我們一看粵曲“二黃慢板”的基本結構。

八字句：
“永結同心，山盟海誓。
紅情綠意，詩詠無題。”
“燕子雙棲，蓮開並蒂。
千年萬代，艷福天齊。”

十字句：（三，三四格）
“倚朱欄，對明月，山盟海誓。”

“携玉手，並香肩，詩詠無題。”

十四字句：（三，三，四，四格）
“意綿綿，情切切，
燕子雙棲，蓮開並蒂。”
“人與月，永雙圓，
千年萬代，艷福天齊。”

從上所見，我們會發覺倘若每首曲都用一式字數來安排，未免刻板枯燥，索然無味。所以後來的撰曲家便將這些固定程式，加以改動，就是每段用不同字數的偶句。或者保留偶字尾句，在前面加幾個段落，成為“長句二王”。同時在規定字數之上，增些“補字”（粵曲叫“襯字”或“孖貝仔字”以助語氣。在唱歌時，這些補字，不佔“重拍子”，也不能用於末句或停頓處。）

例：《長恨歌》裡面的“二王” 李向榮撰

十四字句：月明中，花弄影，枝葉飄搖，珮滾串串。（上句，仄聲）
十字句：凝神看，神（思）昏倦，錯認嬋娟。（下句，平聲）
八字句：暮暮朝朝，心迷意亂。（上句，仄聲）
八字句：思嬌情緒，魂夢顛連。（下句，平聲）

註：(1)上述各句尾字：“串、娟、亂、連”押“圓圈韻”。

(2)“襯字”不錄

(3)所有句子均屬偶字句。相對於中板、南音、板眼等，多用“奇”（讀基）字句。

上述一得之見，是否的論，還就高明。

◆ 作者簡介：電台節目主持·業餘戲曲演唱家·退休工程師。



◆張莉莉

京劇藝術的特色

在生活中，我們常常聽人說“去看戲”，戲劇的種類很多，歌劇、舞劇、戲曲都是戲。無論是哪一種戲，都有自己的特點，有自己的局限性。如：舞劇就只用舞蹈來表現劇情，抒發人的感情，沒有普通話白，沒有歌唱。而歌劇只是用音樂和歌唱來表達人物的思想感情，沒有複雜優美的舞姿、身段作為表達情緒的手法。人們在看戲前，應首先了解這種戲的特點是甚麼？怎樣才能欣賞它的美。如果用看話劇的眼光去看戲曲，就會感到非常別扭，感到不合邏輯。

京劇是戲曲的一種，是最有代表性的一種地方戲，京劇雖然形成於北京，但並不是北京土生土長的戲曲，它是從安徽、湖北來的劇種，到北京後，吸收了北京的地方語音、腔調，又融合了梆子、昆曲的某些長處後才形成了京劇。由於北京是全國政治、文化的中心，所以京劇形成以後，就在全國廣泛流行，並逐漸傳播到國外。京劇在國外影響較大，如果大家了解和熟悉了京劇的藝術特點，對於中國戲曲的藝術特點，也就基本上能夠清楚了。

京劇的藝術特點，首先在於它的表演本身就是一種非常複雜的綜合藝術。一般說戲劇是傳統藝術，指的是，戲劇是包含文學、表演、美術、燈光電器等等部門在內的綜合藝術。但京劇只就“表演”這一項，本身就是綜合藝術，包括唱、念、做、打四科門類。有的人還分成唱、念、做、打、舞、翻。舞翻就是舞蹈和翻跟斗。其實京劇的“做”就包括表演和小幅度的舞蹈，“打”就包括大幅度的舞蹈和翻跟斗，不必再那樣細分了。如果把音樂、美術（包括化粧、臉譜、舞台設計、佈景繪製等。）燈光、服裝、刺繡工藝道具、工藝品製作等等包括在內，京劇實在是一種十分複雜的綜合藝術。

京劇藝術的另一個特點，是不能照搬生活。京劇不是把生活當中的自然形態，如實地搬上舞台，而是從生活出發，以生活為依據，進行高度的藝術概括。把生活中的形態、語言、動作加以提煉、誇張、美化、裝飾、形成一種特殊的表現手段，

再用來反映生活，這是京劇最根本的美學特點。京劇的這一特色，概括地說，就是誇張京劇的劇本、表演、音樂、化妝、服裝、直到舞台設計的處理，都是誇張的。離開了誇張，京劇就失去了生命。例如京劇的念白分為兩種，一種是節奏感、韻律感、音樂感都很強的念白，我們叫做韻白；一種是台詞的結構和語調都很近似普通話、北京話的念白，我們叫京白。可是這種京白，既不同於我們平常說的普通話，也和話劇的念白不一樣。

京劇所有的形體動作，包括身段、手勢、步法甚至運用眼神，都是非常誇張化了的，比如在生活裡面用手指指人，動作非常簡單，就從胸前伸出手指，指向對方就完了。在京劇裡處理這一動作，並不簡單，手指從胸到左肩，向上劃一道小弧綫，把手指先向你的左側方，然後從左側肩上向下劃一道大弧綫，把手指指向右前方你所指的那個對象。在這同時，你的眼睛（眼神）要密切配合，隨着手指轉動。也就是我所常說的“以眼領手，以手引眼”眼神和手指的動作幅度較大，都是誇張的。誇張的目的，是為了讓觀眾看得更清楚，感覺得更美。

以上的例子說明，京劇裡的任何一個動作，任何一句台詞，都是在生活的基礎上加以誇張了的。所以，我們可以說，京劇離開了誇張，就失去了生命。我們在看京劇的時候，如果不理解誇張就是京劇的特點，總要求京劇裡的一舉一動都跟生活一樣，就無法理解和欣賞京劇的美。根據這一特點，京劇裡所有的藝術構成因素，就都具有自己獨特的表現方法。比如行當、表演、程式、臉譜、還有許多特殊的服裝樣式和化妝方法等等。這些都是基於京劇的誇張特點，產生出來的特殊表現方法。這些特殊表現方法的風格都是統一的，它們之間都有內在的聯系。總之，京劇藝術的特點，就是把生活當中的各種現象加以提煉，概括誇張、美化，形成一種特殊的藝術表現手段，然後用這些特殊的藝術手段來誇張地反映生活。

◆作者簡介：京劇藝術家·

柏遼茲： 化腐朽為神奇的“幻想交響曲”

◆張仲光



舞台上的帷幕徐徐降下，觀眾們為剛才精采的歌劇演出報以暴風般的掌聲。席中一位青年，不僅為歌劇的精彩演出而鼓掌，更對那飾演劇中女主角的演員史蜜遜小姐產生了狂熱的愛意。

回到後台，史蜜遜小姐從觀眾的獻花中發現了夾在其中的一張字條：

“親愛的史蜜遜小姐：

懷着對戲劇大師莎士比亞的崇敬，我駕臨觀賞他的名作“哈姆雷特”和“羅密歐與茱麗葉”。不瞞妳說，我更是懷着對妳狂熱而真誠的愛意來捧妳場的，請妳相信：我的心早已被妳完全佔有。並將繼續被妳完全佔有。更請妳相信：在這世界上，沒有任何力量，能改變、能動搖我對妳無限而深沉的愛……。”

此時，歌唱事業正值如日中天般當紅的史蜜遜小姐，多次地收到像這樣狂熱得噴火似的求愛信，簡直令她眼花繚亂，有點神馳魄蕩，不能自己。待到稍為冷靜時，試打聽寫出如此令人毛骨聳然情書的人，是何方神聖，不由得嚇了一跳：這小子！就是後來被譽為世界著名的交響樂改革者、管弦樂大師——柏遼茲。當時還只是個血氣方剛、善感多愁、默默無聞的音樂學院窮學生。

“我的天！”凉了半截的史蜜遜小姐既氣憤又勢利地在回信中寫道：“我求求你，可愛的柏遼茲先生，請不要再寫這樣難頂的情書來折磨我，我受不了，當你將要閃過一絲向我求愛的念頭之前，我求求你——請重溫多一次自己的背景吧！謝謝合作！”

看到了如此回信的柏遼茲，不只是凉了半截，簡直有如突遭五雷轟頂，甚至世界末日般震撼。身心俱疲，像跌進了命運的深淵，還被人狠狠地再踩了幾腳。

失意、絕望，令他走向墮落、沉淪……他抽煙、酗酒、吸毒。

在懵懵然而迷惘的命運關口，他發現了一些連做夢也不曾見過的奇特幻覺：一位年青的藝術家看見他日思夜想的情人出

現了，於是一切原先奇怪的不安、憂鬱、苦惱都烟消雲散，隨即而來的是在心頭上點起了愛情之火，湧現出無限的快樂，在舞會中翩翩起舞，雙雙攜手到野外散步，聽到牧羊人吹起優美的牧笛……好不容易才平靜下來的心，此刻，又重現出戀人的幻影！頓時，他煩躁不安……。夕陽西下，原野再度恢復孤寂、沉靜……。忽然，一股突如其來的，不可抗拒的陰森可怕力量，把他無情地推上了斷頭台，因為，在盛怒之下，他錯殺了自己的情人。

此刻，他的靈魂被恐怖的妖魔鬼怪圍繞着，而他們卻正在舉行着一個既大型又怪異的歡宴派對。當下，妖魔鬼怪們的狂舞歡歌越演越烈，猙獰的笑聲、宏大的哀號聲，如猛雷般令人毛骨悚然，響徹了大地與蒼穹。

“不！我不能倒下去！我不能就這樣墮落、沉淪！”從毒癮煎熬、殘酒未消的惡夢中猛然驚醒而彈將起來的柏遼茲，一如從那命運的深淵奮力振作，一鼓作氣成功地跳身出來對自己說：“我要用我的藝術、我的創作去打動她的芳心，我一定要贏。”抹乾了頭上豆大的汗珠，於是，他奮筆疾書，把那一段因嗜煙、酗酒、吸毒、自我摧殘而徘徊在鬼門關；死去活來狀態下出現的異象加以昇華，化作音符在譜紙上……。

皇天不負有心人。幾經艱辛努力後寫成的作品終於發表、隆重演出並獲得巨大成功。他所心儀的史蜜遜小姐，此時亦從憤怒變成愛慕。不消說，他倆有情人終成眷屬。

這首令他險陷墮落、沉淪，幸而終能從絕境中猛醒，從此奮力振作，終於化腐朽為神奇，足以打動他情人芳心的作品，就是著名的有“開創了交響曲風格”之譽的“幻想交響曲”。

◆作者簡介：畫家·作家·

山鄉黎明

是誰家的看門狗
先吠了頭一聲
吠得空曠的山野
更加空曠濃重

南村北屯的狗
都亮開了高嗓門
粗一聲細一聲
此起彼伏……

是誰家的大公雞
先叫了頭一聲
叫得濃重的山村
更加濃重沉靜

東鄰西舍的雞
都擎起了長脖子
高一聲低一聲
此起彼伏……

不知誰家的臥槽牛
咩咩大叫
不知誰家的垂繮馬
咩咩嘶鳴

一串響鞭
抖落柳絲上的露珠
掠過一片含笑的星空

大車輪轆
吱吱嘎嘎歡快地哼
哼碎脆響的冰凌
一條條深深的車轍
寫進田野靜靜的春夢

夢中的山野
一卷水墨畫兒
早醒的山村
一幅田園風景
起伏連綿的山巒
朦朧着山泉叮咚……
幾聲狗叫
幾聲雞鳴
幾縷島島的炊烟
幾串爆花的鞭聲
這就是山鄉的黎明

趕車的老頭

慢悠悠的老黃牛
慢悠悠的車轆轆
黑黝黝歲月刻滿皺紋的臉
粗糙糙生活磨硬老繭的手
晃悠悠的麻繩鞭子
重重地擎起輕輕地抽……

山鄉路坑坑洼洼
山鄉人憨憨厚厚
世世代代走慣了這條山鄉路
祖祖輩輩踩遍了這些地壟溝
深深的車轍
長長的路
走來走去
總也沒走出這山前山後

從村口走進地頭
又從地頭扯回村口
拉一片朝霞鍍新田野
拉一輪夕陽笑紅山頭

從冬拉到夏
從春拉到秋
拉風拉雨
拉喜拉憂
一部鄉史
在這裡越拉越厚

◆ 作者簡介：中國大連作家·音樂文學工作者·寄自大連·

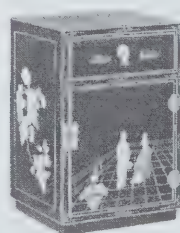
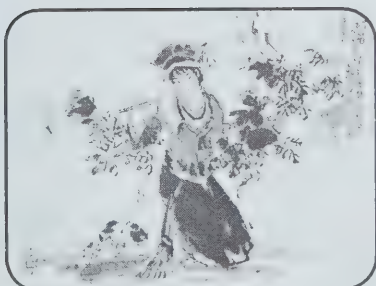
新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款
包括普通玻璃
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVE., SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116

沒有您在身畔的日子裡

◆ 繼 光

默然踏上飛機
千言萬語和淚水向肚裏吞下
世事無奈只可孤雁南飛
在沒有您在身畔的日子裡
腦海中只浮現您臨別幽怨的眼神
心底裡只有一句話，就是
我欠您太多

單獨的奔波
趾間的水疱使步履變得蹣跚
無援的抉擇總帶着猶疑的缺陷
心疲力瘁並非是歲月催人
在沒有您在身畔的日子裡
一切也變得空虛乏勁

每當暮色蒼茫
人們趕着回家晚飯的時候
我躑躅街頭
惘然站在粵曲唱片店前
呆聽電視機播出的「鵲橋仙」
心底裡不期然和唱一句
「辛勞未及相思苦」
數着您不在身畔的日子

在沒有您在身畔的日子裡
我牢牢記着您臨別殷殷的叮嚀
默默計算未有歸期的歸期

蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板(不必裱的宣紙)
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 4X9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-8815

歡樂情誼傳北美·多采人生放歌行

◆ 黎炳昭

人是感情的動物，喜怒哀樂，自是七情上面，無可遁形，這是人獸的區別。

人類除了特有的臉部表情外，還需要輔以聲韻來加強感情變化的傳達意識。聲韻經安排後，有規律的節奏則更具感染力。原始人獵獸豐收或戰勝強敵歸旋，高歌起舞的狂熱，詩經的表達民族風情，屈原的“離騷”表達愛國愛民之情，文天祥的“正氣歌”與岳飛的“滿江紅”表達出壯士悲歌，空城計中的諸葛孔明一張古琴能退百萬精兵的豪情故事，“仙樂飄飄處處聞”的一群天真瀾漫活潑可愛的孩子，高歌於雪峰原野的大自然美景，正是少年不知愁滋味，“To Sir With Love”的黑人教師煽情和“春風秋雨”的靈歌賺人多少眼淚。古今中外事例甚多，這一切的音韻表達出人類至情至性感情的一面，實有賴於音韻的傳達，令感情更深！

黎炳昭藝術中心出版的多倫多文藝季，是以發揚中華文化，提供中外人士精神食糧的一本純文藝雜誌，於一九九八年創辦以來，深受讀者歡迎。並於九九年三月創立合唱團，其宗旨是以歌唱表達豐采人生，聯繫友情關係，組成一個大家庭，關懷互勉，譜出友誼之歌。

二年多以來，在專業老師指導下，各義務幹事協助，團友間的衷誠合作，曾作多次的社團邀請演出。均具信心。並於七月八日作首次公開演出於萬錦劇場，在友好嘉賓協助下，加上多月來勤於練習，定然有良好表現。

同時，本團為略表對社會承擔一點責任，團友們除了專心一致演出外，並計劃將收益所得全部撥歸頤康中心擴建新院經費，希望社會熱心人士支持贊助，以冀獲得良好成績。

齊來高歌頌自然，舒暢身心樂悠然！



茶藝樂園

®

The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.

慶祝6週年

工藝品特價優惠
最低減至六折

凡惠顧茶葉均可獲贈精美禮品
或現金代用卷

茶藝實習班現已接受報名
詳情請致電 (905) 883-3898 查詢

新茶

南
岩
觀
音
皇

極品茶皇 BEST QUALITY TEA:

寶珠	嬌美	極品	貢品	杉林	珍藏	清香	濃香	醉貴	武夷
珠香	減肥	壽眉	品前	溪凍	普洱	乳花	馬騮	妃茶	大紅
片綠	茶	皇	龍井	頂皇	餅	香	滅	皇	袍

專業經營 Businesses: 極品茶皇 Best Quality Tea, 紫砂茶壺 Special Clay Teapot,
典雅茶具 Delicate Tools, 茶藝課程 Interesting Tea Course, 精緻佛像 Delicate Buddha Statue

加拿大總店 MAIN SHOP:

多倫多烈治文山富食街商場9號舖
Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street,
Richmond Hill, Toronto, Ontario L4B 3H7
Tel: (905) 883-3898 Fax: (905) 883-3533

加拿大分店 BRANCH SHOP:

溫哥華烈治文中環廣場120號
Central Square, Unit 120, 4231 Hazelbridge Way,
Richmond, Vancouver, B.C. V6X 3L7
Tel: (604) 303-7623 Fax: (604) 303-7639

加入品茶時尚行列 www.bestteahouse.com



自然之歌慈善演唱會，為頤康籌得八千元 ◆本刊記者

黎炳昭藝術中心創辦多倫多文藝季三年多以來，致力推廣文藝活動提供大眾精神食糧以「藝術生活化，生活藝術化」為宗旨，於九九年成立合唱團作為多元化活動之一，深受歡迎，該團並於七月八日假座萬錦劇院舉行自然之歌慈善演唱會，籌得八千元捐助頤康基金會。

是次活動雖然為首次演出，欠缺經

驗，但仍然獲得觀眾好評，譽為多采多姿活動，帶給觀眾歡樂和美好的享受。著名作曲家王燕樵老師出任指揮兼音樂總監，演唱會還得到多倫多華人合唱團鼎力支持。安省海外中樂團，女高音歌唱家薛布、謝孟瑩，以及著名鋼琴演奏家朱賢傑、李希源等參加演出，大會司儀朱曼舒把當晚的氣氛配合得非常精彩。

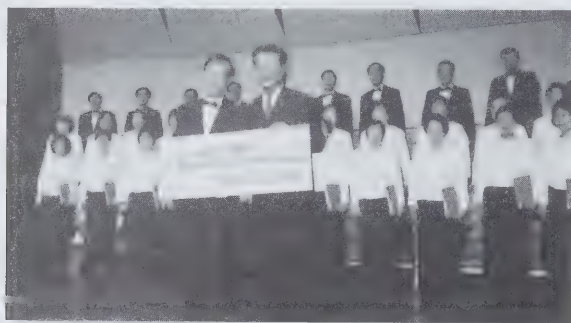
明年將繼續舉行「鄉土情」慈善音樂會，為頤康建新院出一分力。



多倫多文藝季合唱團和多倫多華人合唱團在「自然之歌」慈善演唱會上台攝於萬錦劇院



黎炳昭夫婦與女兒爾盈，謝大為夫婦與女兒孟瑩跟王燕樵指揮合照



移交善款王裕佳醫生代表接受



嘉賓合照



王裕佳醫生致送紀念牌予黎炳昭團長

歡樂之家

一團和氣，歡樂滿家，人所願也！何以得之。試從一個小家庭說起，未必是祖蔭遺傳，亦非自己創業興家，祇須一家之中，父慈子孝，婆媳和諧，上和下睦，各事無猜忌，以寬恕為懷，互相諒解，老者喜在心窩，年青者樂於環境，人皆喜悅，愉快心靈，內外歡暢，情緒綏和也。倘若家庭中「門前無債主，家中無病人。」心境更快慰矣！推而言之，為子女者，奉養父母，無虧孝道，養育兒女，訓導得宜，親親仁民，鄰里和洽，一家歡敘，何樂如之！

大家庭中，和諧不易，相處困難，人有七情六慾，喜樂不同，人情冷暖，各有心歡，能和諧相處，實不容易，更有各懷己見，各有主張，家事洽商，多生爭執，如能大家諒解，互相遷就，尊卑自重，禮讓成風，大事化小，小事化無，其樂也融融，一家之歡樂也。

如因財失和，易於反目，大家以寬大為懷，蠲除己見，禮讓相交，以和為貴，不因錢失義，影响一家之歡樂矣！

下一代之管教問題

尊長之輩，家規為重。教導過嚴，易於反感。如任其自由發展，不聞而不問，古人有云「不癡不聾不作阿姑阿翁」，知情識趣，永享歡樂之氣氛也，但長者失其教導之職責矣。

推而言之，教導後輩，長者之職責，切勿放棄，開啟之，善誘之，對青年們不妨灌輸多些中國禮教，悉心教導，教之以尊卑老幼、親疏厚薄、家族情儀。勿強求，勿過嚴厲，諄諄告誡，適可而止，倘教誨多多，適得其反耳。要教導有方，使

◆ 余綿生

年青者，領會自覺，則一家溫暖老幼和諧矣。

年青人，交友問題，一件極費思量之事，益友和損友，影响力甚強，要使其本人，對友朋之間，行為品德，分其良劣也。

◆ 作者簡介：詩人、畫家、



多倫多文藝季

TORONTO SEASON 免費索閱處：

安大略省 ONTARIO

加拿大滙豐銀行

多倫多各分行

Hongkong Bank of Canada Ontario Branches

多倫多

多倫多公立圖書館

TORONTO

Toronto Public Libraries

黎炳昭藝術中心

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

- 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,

Richmond Hill, Ontario L4B 3M1

- 4168 Finch Ave. East, First Commercial Place,
Ph 83, Scarborough, Ontario M1S 5H6

溫莎市

余柏深 Stephen P. Yu

WINDSOR

2931 Meadowbrook Lan, Windsor, Ontario
N8T 3C4

Fax: (519) 977-1594

蒙特利爾

漢華美藝中心

MONTREAL

Galerie D'art Chinois

#982 Clark Street, Montreal

Quebec H2Z 1J9

亞伯特省 ALBERTA

愛民頓

世界書局 & 愛華報發行處

EDMONTON

World Book Store & Edmonton Chinese News

10655, 97 Ave., Edmonton, Alberta

卡加利

愛華書局

CALGARY

Calgary Chinese Book Store

103, 233 Centre Street, Calgary, Alberta

卑詩省 B.C.

溫哥華

茶藝樂園

VANCOUVER

The Best Tea House Co., (Canada) Ltd.

Central Square, Unit 120, 4231,

Hazelbridge Way, Richmond, Vancouver, B.C.

香港 HONG KONG

香港市政局圖書館

區域市政局圖書館

凱沙畫廊

Elsa Art House

P1004, Hang Sing Mansion, Tai Koo Shing,

Hong Kong

死亡的意義

「有生便有死」，這是大自然的規律。一切生物由初出生，轉而成熟，跟着走向衰老死亡。生命的過程如此，沒有甚麼生物能夠擺脫這種新舊交替的命運。生命不過是物質元素所構成的模式，模式到了成熟階段，履行了繁衍後代責任之後，通過死亡，轉化為另一種模式。模式改變了，而物質不變不滅。故此生生死死，本來祇是物質的循環，是極其自然的事。

不過，人類具有控制環境，改善本身生活的能力。克服了環境裏對生命的威脅，以及其他種種困難以後，生活一天比一天好起來，不免對生命有所留戀，覺得生存是一種享受。生活越富裕安穩，越覺得生命寶貴而短暫。都希望生命可以無限地延長，長生不死，萬壽無疆。

可是人生短短數十年光景，無可奈何地由少而壯，由盛年趨向衰老，終於面對死亡。生命裏的一切：健康、家庭、生活、財富、聲譽等等，頓時化為烏有。為此，對生命的終結不免產生惋惜和恐懼。於是，自古以來，人類無不想方設法要把生命延長，克制死亡。中國古代有紅爐鍊丹，尋求不死之術等；古埃及製造木乃伊，等候亡魂歸來；過去兩世紀以來，科學醫術發達，突飛猛進，為延年益壽而努力，可惜這些方法都不能免人於死。千百年來，人類依然無法戰勝最大的敵人——死亡。

此外，人類的精神領域驅使我們想像和相信人死後靈魂不滅。這種意念可說是出於對生命的酷愛、對死亡的恐懼，以及對生命結束時的心理補償作用。哀痛和懷念往往產生幽幻怪異的傳說，可惜這種事情並未被證實。而且死亡來臨時的感覺，死後的經歷，以及靈魂的去向等等，都隨着死者一去不返而不無所知，大大地增加了死亡的神秘性。時至今日，人死後靈魂之有無以及去向問題仍舊是個謎，這也是人類抗拒死亡的另外一個原因。

每有生命到了終點，人們喜歡以世俗的價值觀念，對死者的生平加以評論，分析其

◆ 池元泰



生活是否美滿幸福，際遇是否平坦暢順，或者一生功過如何，定要分出高下。於是，人們對於死亡更加恐慌徬徨，猶疑不前。

人類既然熱愛生命，而又必須無可奈何地等待生命終點的來臨，那麼，我們到底應該怎樣看待生命終點的來臨，那麼，我們到底應該怎樣看待死亡呢？且看古今中外，各聖哲賢人對死亡的看法如何：

孔子說：「未知生，焉知死。」連生命都未能了解，又何必探討死亡呢！不偏不倚，採取避而不談的態度。莊子認為死亡是很自然的現象，死亡並不一定不如生存。死亡雖然有痛苦醜惡的一面，但是或者也有美好的一面。古希臘聖哲蘇格拉底說：「死亡是永恒的安息，是甜蜜無爭的境界，只有永遠的遺忘，而沒有痛苦、逼害、哀傷和失望。死亡是人們從地面走向天堂必經之路，也是通往上帝宮殿的走廊。」

各種宗教都把生死的答案定在「生前」而不是「死後」。佛教勸導人們藉着對死亡的認識，領悟生命的真正意義，捨惡為善，立地成佛，把自己從罪惡中拯救出來。《聖經》記載說：「耶穌說：『生命在我，復活也在我，信我的人，雖然死了，也必復活。』」把死亡的可怕轉變為美好，轉變為希望，對世人提供了慰藉。

十九世紀音樂大師李察·史特勞斯在以死亡為主題的《安眠曲》裏寫下了這樣的句子：「手啊！放棄一切工作；心啊！停止所有的思維，讓身體沉浸在夢鄉之中，讓沒有束縛的靈魂，展開翅膀，飛向深遠無盡，奇妙的夜空。」一段甜美的樂章，把死亡比作休憩和夢鄉，令人在安祥寧靜之中接納死亡，不再疑惑，不再恐懼，「有如在絢麗的晚霞中，迎接慢慢低垂的夜幕。」

也許，死亡是一種和睦安祥、甜美而快樂的感覺。

也許，死亡就是我們夢寐以求的極樂境界。

◆ 作者簡介：社會工作者。

亞太股市以日本潛力較大

在美歐兩地的央行都施展放寬政策的環境下，股市的表現仍然差強人意。另一方面，亞太的股市似乎漸露曙光。自年初至今，摩根士丹尼新興市場亞太指數的表現比美歐兩地主要指數為好，這證明分散投資可助穩定投資組合的回報。

九八年金融風暴過後，雖然亞太經濟還未見顯著的改善，但股市方面已經慢慢地恢復過來。在充滿投資機會的亞太股市中，究竟投資者該從何入手？

目前，在亞太地區中，以日本的恢復能力及增長潛力為最強。日本股市的動力主要來自四個因素：(1)相當低的利息；(2)積極的工商企業改革；(3)主要工業仍處環球市場的領導地位；(4)股價與美國相比便宜得多。此外，近日發生的兩件經濟大事，也令日本的前景變得樂觀。首先，日本央行實行了反傳統的政策，不斷增加貨幣的供應，並聲言會繼續刺激貨幣流通量，直至經濟停止通縮。央行這次的行動，主要目的是刺激通脹，令消費者趁貨品價格仍低，及早消費，這樣就可以增加國民生產，帶動經濟增長。

另一件可以刺激日本經濟的大事是新首相的上任。新首相小泉純一郎的名望有助他的經濟改革。若改革成功的話，日本經濟定能復甦過來。對於日本來說，他的上任是一個突破。根據以往慣例，首相通常是自由民主黨的領導，且年紀較大。小泉的出身並非甚麼領導，而是衛生福利署



◆ 蘇潘慕潔

署長，他的年紀也較輕，只

有五十九歲。此外，他的新內閣相當突破，在日本政壇史上，首次有五位女性內閣成員。他自稱是改革派，政策深得人民及國內外媒體的支持。

他提倡財政和企業改革，認為

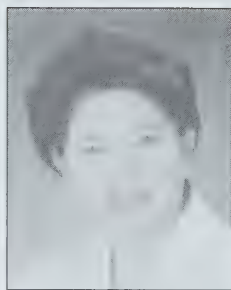
日本要先經歷痛苦才能看到收穫。這位首相決心堅定，在他的領導下，相信積極的改革應該能夠挽救日本經濟，使日本重新步入增長的軌道。

在云云的股類中，經濟改革的最大受惠者是業務集中於本地的公司，包括金融財務、地產、健康護理及部分電訊公司。現在日本的存款利率相當低，只有零點一厘，股票回報相對顯得吸引。同時，投資者資金充裕，儲蓄金額高達一點四兆日元，這對於股市的復甦有很大的幫助。

除了日本之外，中國的股市也相當吸引。中國的能源公司成本低，能夠生產大量較便宜的石油，它們在環球能源危機的環境下必能受惠。目前，較有潛質的日股有 NTT Corp、Sony、三菱東京財務、Toshiba 等。

整體而言，亞太股市的前景是樂觀的，在美歐兩地股市受壓的情況下，亞太股市是分散風險的好方法。在亞太各國中，日本及中國股市的前景較樂觀，至於科技股類比重大的台灣股市，則風險稍高，只宜進取型的投資者。（此文章寫於2001年6月份）

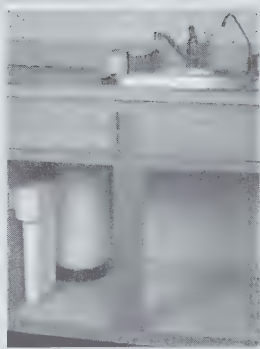
◆ 作者簡介：多美年證券副總裁。





水之霸

薄膜反滲透純水系列



HAGUE
QUALITY WATER

喜萬能

唯一一部無懈可擊之 全能理水系統

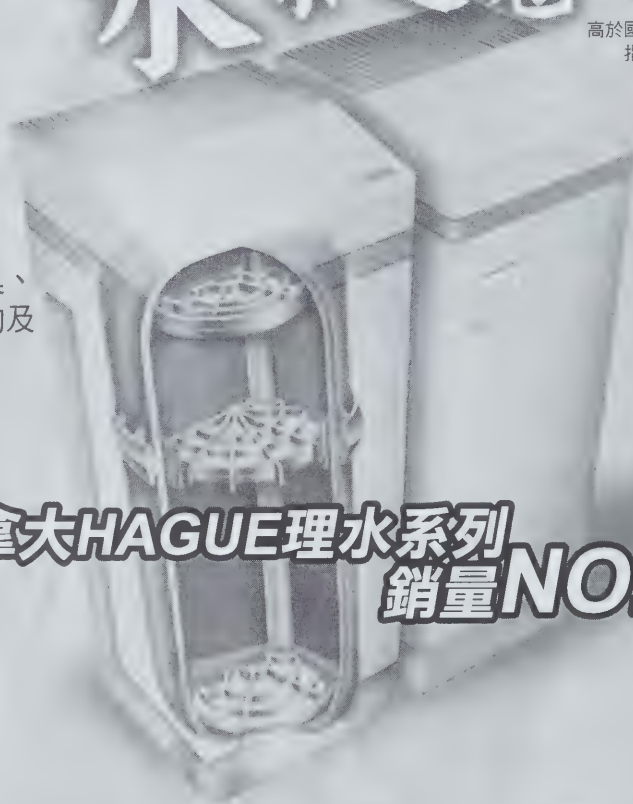
徹底淨水·一勞永逸

- 五重濾材，八層過濾分層處理
- 九大功能：
可處理軟水、除氯氣、過濾、除臭、
除味、除鐵、防菌、去有機化合物及
除重金屬
- 電腦操作全自動排污清洗
- 永久記憶系統，不需後備電池
- 獨有真空震盪技術
- 25年原廠證書
- 認可實驗報告
- 水流網防污設計，永久暢通無阻
- 無需更換濾料，永久使用

水系之冠



高於國家衛生組織
指定標準



加拿大HAGUE理水系列 銷量NO.1

最齊備

軟水、濾水、
理水、總匯



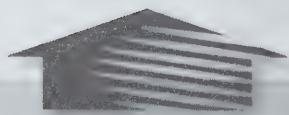
Listed



Member
WATER
QUALITY
ASSOCIATION



憑此廣告可獲 \$50 元優惠代用券及免費水質測試，歡迎致電查詢。
(優惠代用卷不能用於特價貨品)



HOME COMFORT
CENTRE
加通家居中心

總陳列室 烈治文山 9033 Leslie St, Unit 5 (Leslie/HWY 7)

(905) 886-6621

太古廣場 萬錦太古廣場內 E53, 4300 Steeles Ave E (Kennedy/Steeles)

(905) 305-9802

萬錦廣場 萬錦廣場 3255 HWY 7 East, Unit 79 (HWY 7/Woodbine)

(905) 470-8686

密西沙加 密西沙加 720 Bristol Rd W, Unit 9 (Bristol/Mavis)

(905) 502-9272

<http://www.homecomfortcentre.com>

猶有童心在畫中——藝壇名家羅冠樵

◆ 凱沙主人

戰後嬰兒的成長者，在香港少年時代總會閱讀過「兒童樂園」吧！羅冠樵老師就是創辦者，書中造型可愛的小圓圓，活生生的人物就是羅老師筆下傑作。從一九五三年創刊，主編卅年多，引導善與美的人生觀，與兒童少年生活息息相關，共同成長。

羅老師一九一八年生於廣東順德，三八年畢業於廣州市立美專，主修西畫本科。但其書法及國畫，尤其是人物畫更是出色。一生致力推動中國人物畫，著有「中國人物畫之欣賞與創作」及「畫竹要訣」等書。其畫風揉合中西，近期特別提倡中

國畫與書法之融合，使能突顯畫之特性，因而鑽研「書法入畫，一字成畫。」之畫法，作品為各大藝術館購藏。

羅老師的人物畫大都以中國歷史資料創作為主，但我卻喜愛其描寫兒童生活作品，透過純熟筆法表現童真，以詩配畫，的確精彩非凡，與豐子愷老師的畫各有其特色，是我最欣賞敬佩的畫壇前輩，現謹以下數幅作品供讀者欣賞。



牙科醫生

DR. SUSIE ANG

Dental Surgeon



美麗迷人
充滿自信
笑容燦爛
親切動人
由齒開始

最先進科技美化齒容
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8

可歌、可敬的文化使者——麥文傑神父

◆ 黎炳昭



1993年11月20日多倫多天主教華僑中心為黎炳昭舉辦第八屆個人畫展籌募大多市藝文培訓中心基金，圖為剪綵嘉賓由右至左：麥文傑神父、伍卓生先生、郭英殊將軍、勞允澍會長、黎曦強先生及黎炳昭夫婦。

日舉行，邀請社會知名人士作剪綵嘉賓。

開幕日適逢多城首次大雪紛飛，但仍阻不住熱心人士參與活動，共籌得善款一萬三千多元的第一筆基金經費。同時亦展開了積極活

動，為中華文化薪火相傳而邁進更理想目標。

麥神父是一位勇於負責的人，廿多年前，他自澳門調配到多倫多後，目睹這個北美洲大城市，華裔人士眾多，卻缺少了以廣東話傳道的天主堂，他以無比的毅力，去創辦天主教嘉模聖母堂，是大多市唯一以粵語為華人天主教徒服務的堂區。稍後為了擴展文化教育活動，在教堂隔隣購地興建多倫多天主教華僑中心，促進大多倫多華裔團結，凝聚一股力量，共同展開活動。這樣繁重的事務，均由麥神父策劃，每事親為處理，特別是經濟問題壓力更大，一切收支，自負盈虧。所以麥神父常對我說：“經濟實在是重要命脈，經常要為經濟問題而擔心。”但他有信心，在天主的帶領下，一切都會迎刃而解的，祇要沿着正確的目標，無事不可為。他那堅毅的創業精神，實在是我學習的典範。

平時是幽靜的小馬路，該日黃昏教堂門口卻擠滿了人車，不論老幼，都愁容滿臉，靜默地等待步入教堂祭壇向這位心目中的聖人道別，瞻仰最後一刻的遺容。

人生的尊貴，不在於財富與權勢，卻在乎是否令人懷念景仰。麥神父一生為神職、為發揚中華傳統道德文化而奉獻，真是一位可歌、可敬的文化使者。讓我們會永遠尊敬他！

二〇〇一年七月廿二日驕陽炎夏，拖着疲乏的身軀，從士嘉堡畫室下課後駕車到 Downtown，參加麥文傑神父的告別典禮。

二〇〇一年七月十九日晨閱報得悉麥文傑神父因心臟病而告別人間，返回天國，這位慈愛的長者捨別而去，令人神傷。

猶記九三年初夏，剛從香港移居多城，與吾友鄧繼強夫婦至唐人街，並到博物館參觀，因天主教嘉模聖母堂在附近，故再往參觀這所富歷史性的教堂，並介紹該堂司鐸麥文傑神父相見。神父引領我到堂內參觀聖像壁畫，雖然一切都顯得陳舊褪色，但作為歷史文物欣賞，當然有其存在價值。其後到附近食肆晚飯時，麥神父知我是剛抵步的新移民，不厭其煩地提點新生活瑣事，並希望我繼續開設畫室，推廣發揚中華文化和美術教育活動。所謂酒逢知己千杯少，話匣一開，環繞着美術、文化的話題，閒聊至九時才分手惜別。

其後經多次相約，大家都希望更進一步商討致力去發揚中華傳統文化，讓居於北美洲的華裔兒童、青少年朋友都能享受到中華傳統文化美德薰陶，並展開實際行動，計劃成立大多市藝文培訓中心以發展其理想，及邀請筆者舉行第八屆個人畫展會籌募基金，定於十一月二十日至二十七

Bronte College



— 密西沙加市 —

加拿大寶迪學院

BRONTE COLLEGE OF CANADA

晉升各國大學之門
明智的選擇，未來的成功！



私立寄宿中學 · 校舍十二萬平方呎

- 提供 9, 10, 11, 12 年級及大學預科課程。
- 特設英文為第二語言 (ESL) 及托福 (TOEFL) 班。
- 設備完善，宿舍可容納 300 名學生，讀書環境清幽。
- 實行三學期制，每年一月、五月及九月開課。
- 歷屆學生 100% 成功進入加、英、美及澳洲等大學。
- 全日制幼稚園課程 (3½ – 5歲) 及小學 GRADE 1，
7:30 am - 6:30 pm。

88 BRONTE COLLEGE COURT, MISSISSAUGA, ONTARIO, CANADA L5B 1M9

Telephone: (905) 270-7788

• Facsimile: (905) 270-7828

E-mail: info@brontecollege.ca

• <http://www.brontecollege.com>

終身大事

好友李姐回多倫多辦事，順道相約茶敘，一見面劈頭蓋臉的第一句便問“有拍拖沒有？”我照例橫了她一個白眼！果然惹來她一大堆嘮叨，對着同柏的譚姐大聲疾呼：“她呀，窩囊！我開婚紗攝影店的時候，每年都特別為她設計好一套時髦嫁衣，可她卻一年復一年把它讓給人家。現在我不搞婚紗，也不搞攝影，就算她來求我，也甭妄想我再為她浪費時間！她呀，一天到晚搞甚麼播音、社區，甚麼公益、籌款，也不為自己「終身大事」想想。她呀！老是端着那副蠻福氣的模樣，恃着有個當她如珠如寶的媽媽為伴！她呀……”

那邊廂李姐在跟譚姐沒完沒了的數我的不是；這邊廂我自己也在想：說真的，自從李姐棄商退休，回香港弄孫為樂以來，多倫多確實是少了一個擔心我嫁不出而關心我終身大事的好朋友。

一向對所謂「終身大事」看得很淡。並非在下缺乏常人之情，只是相信萬事隨緣，苛求與勉強都不是我的處事態度。緣來了，不一定要轟天動地的不可一世，緣去了，也無需要愁雲慘霧的死去活來。從來不明白為情尋死的是甚麼心態，為了對方移情別去而苦惱一輩子，你說值得嗎？

性格使然，對感情問題習慣了低調處理。與戀愛過的男朋友大部份成了知己朋友，更與人家夫人成了閨中密友，甚至還要認了人家的孩子作乾兒子、乾女兒，真箇是廣結善緣哩！

自問不是柔情似水、小鳥依人之類，也不是家政科的精英。如果由我選擇，我情願留在廳堂，不要入廚房。

◆ 楊沛欣

曾經與李姐瞎扯，談到擇偶條件。我說那不簡單嗎？請看下列出一套有五道款式的擇偶餐單：

A. 讓我遇到一個男子，他要比我還愛護我母親，給她保護，對她尊敬。我給他二十分。

B. 讓我遇到一個男子，他懂得欣賞我的優點，他願意糾正我的缺點，做我的私人教師、近身百科全書，我給他二十分。

C. 讓我遇到一個男子，他能像我媽媽一樣，事無大小都對我全力支持。我去義唱他贊助，我做司儀他鼓掌，我去募捐他協助。我給他二十分。

D. 讓我遇到一個男子，他的愛心要爆棚，公益善事搶着做。我給他二十分。

E. 讓我遇到一個男子，他願意風雨同路的跟我攜手為長者多做點兒事。我給他二十分。

我還興致勃勃的對李姐說，假如讓我遇到一個男子，而以上所列出的五道全餐他統統都有，那不就得一百分了嗎？

李姐聽了給我氣得半死，乾脆“呸”着我說：“妳這那裡是在擇偶呀？在物色善長仁翁才是真的。”

知我者莫若我的摯友李大姐，給她一眼就看穿到我的心底，我只好硬着頭皮認了說：“嫁個善長仁翁也沒錯吧？”李姐回我說：“沒錯！那妳慢慢等吧！但願妳等到八十八。”

別說八十八，緣份讓我遇到這麼一個善長仁翁，那怕要等到一百零八，還是值得的！

◆ 作者簡介：加拿大上海聯誼會會長。





Teresa Tsui
Associate Broker

(416) 606-3083



RE/MAX[®]

GOLDEN WAY REALTY INC.

TWO LOCATIONS TO SERVE YOU

EAST (Midland & Finch)

3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto (416)299-8199

NORTH (Hwy 7 & Leslie)

15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill (905)707-8199

T **麗莎窗簾設計公司**
TERESA'S DRAPERY DESIGN

We Specialize in Home Decoration Service
High Quality Drapery Design

Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 818 8620

忍

各位青少年朋友：

七月陽光是燦爛的，青少年時期亦是人生充滿朝氣的日子，就讓我們珍惜享受吧！

美好的時光，每有不如意時，當生活中遇上挫折的時候，就要面對現實，找尋辦法來應付，這時刻我認為最好是以容忍來面對。凡遇不如意事，或受到打擊，必須能夠在胸間撥出空隙去容忍，忍一時之氣，以便分析事態因由，從而想出辦法去解決問題。冷靜的頭腦自比衝動的反應更容易處理事情。

生活在這大千世界，無論面對任何事物，包括學習、工作、人際關係都會產生問題，假如處理不適當，將會增加不少煩惱。歷史人物中，司馬懿以耐性而克制強敵，韓信能忍袴下之辱，終成一代名將，勾踐臥薪嚐胆而能復國。正所謂忍一時風平浪靜，退一步海闊天空，若要生活幸福愉快，必須能經得起考驗。謹願以「忍」跟各位青少年朋友共勉！

黎炳昭謹上

二零零一年五月十八日

醒目

洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

度身定做

西裝西褲時恤

適體大方

平過買褲

精工修改

男女服裝

特價西褲
\$110 兩條
連工包料

特價西裝
每套 \$220
連工包料

營業時間：
星期二至六：上午12時至晚上8時
星期日：中午12時至下午6時
星期一、三休息

新旺角廣場

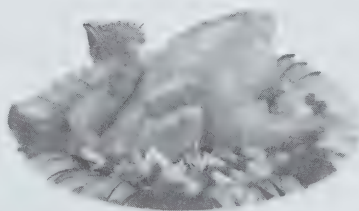
Unit K59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont. L3R 9W4 (萬草堂直入)

Tel: (905) 944-1298

珍珍 粥麵小廚

宵夜粥麵小炒至凌晨二時

馳名貴妃雞
皮爽肉滑
骨都有味



正宗貴妃雞

港式雲吞麵
蝦子湯底
全蝦雲吞

雙皮嫩奶、椰汁嫩蛋、冷熱飲品、各式炒麵、生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

士嘉堡慶龍中心滙豐銀行隔鄰

Tel: (416) 321-1435

營業時間：每周七天 10:30am - 2:00am 凌晨

環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
- .提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
- .信譽超著.服務週到.收費廉宜.
- .快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN

糖尿病的最新治療方法

◆ 吳新權醫生

李先生是一個高科技公司的總經理，因為生意龐大，所以工作極為繁忙，每天工作不下十二小時，早出晚歸。幸好他的太太每晚都把晚飯準備好，因為這可能就是他一日內唯一的正餐。近數月來，李先生漸漸感到容易疲勞，工作效率開始比不上以前，多時要把工作分配給下屬去做。他常常感覺口渴，但卻頻頻小便。他工作實在太忙，沒有時間去理會這些健康問題。後來經過太太多次勸告，他才決定去找家庭醫生。驗血報告查出他的血糖極高，有21(mmol/L)，尿裏也有糖份。李先生感到有一點慶幸，因為查出了病徵的原因。他很聽從醫生的指點，開始節制飲食，也開始去時時做運動，幫助減肥。兩個星期後，血糖降至16度，醫生再為他開了糖尿病藥，他的血糖降至幾乎正常，一個月之後，他的精神回復和以前一樣，他再不常感到口渴。再者，他更學會在家裏用機器自己驗血糖，他的目標是想每天的血糖保持接近正常。

糖尿病是甚麼——小螞蟥的故事

糖尿病簡單來說，就是尿裏有糖份，這現象甚不正常。尿裏帶糖的發現源於數百年前，據歷史記載，當時有人注意到路上的尿潭吸引大群螞蟥，後來經當時的醫學人士「深入考研」之後，斷定這些吸引螞蟥的尿液有甜味，即是尿裏有糖份。他們的有甜尿的病人都擁有今時我們所認識的糖尿病的病徵。例如常常口渴，頻頻小便，容易疲倦等。

今時今日，我們對於糖尿病認識加深了不少。糖尿病的初期，始於血糖過高，當血糖昇到極高時，過多的糖份就會經尿一同排出。即是說，尿中帶糖是等於血糖極度過高。基於今天的標準，單是血糖過高已算有糖尿病，但患者在這種情形下可能全無病徵，當然不會去求診。最可怕的是，長期血糖過高會為身體帶來很多併發症，尤其是影響我們的眼、神經線和腎臟的功能。再者患糖尿病的人特別容易患冠心病及其他血管栓塞症。所以，積極控制血糖極為重要。

糖尿病的種類和成因

糖尿病可分為(I)型及(II)型兩大類：

第(I)型糖尿病的患者體內缺乏了胰島素。第(II)型糖尿病患者身體能夠製造和分泌胰島素，但他們的身體卻產生了對胰島素的抗拒，減低其功能。胰島素是我們身體中控制血糖最重要的荷爾蒙。我們吃了有糖份的食物之後，血糖隨之上升，我們身體就立即分泌胰島素將血糖帶返正常。若身體胰島素分泌不足或是功能太弱的話，血糖就會維持於過高的程度。患第(I)型糖尿病的人，身體完全沒有分泌胰島素的能力，若不醫治（注射胰島素）的話，不單血糖會極度升高，他們很快就會患上「糖尿病酮酸中毒」，需要送醫院急救，否則可以很快導致死亡。

（取材自保健文摘）



譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

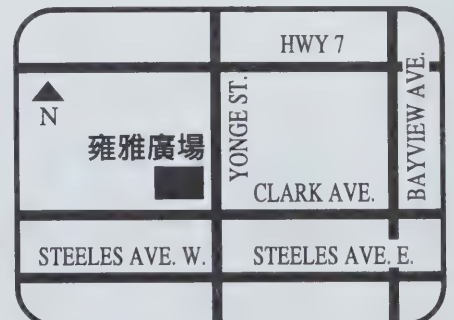
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905) 889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



◇ 護齒常識

Drink Up! Vitamin C and Calcium linked to healthy teeth

◆ Dr. Susie Ang



A recent study indicates that people with low levels of calcium and vitamin C in their diets run a high risk of developing gum disease.

The University of Buffalo Periodontal Research Center used data from National Health and Nutrition Examination Surveys for the study. In the 20-30 years old range, it was discovered that those who consumed less than the recommended daily intake of calcium (the amount in four glasses of milk) and low levels of Vitamin C were twice as likely to develop gum disease. For the lactose intolerant, calcium tablets

are readily available. The association between poor diet and unhealthy teeth was particularly strong among smokers.

Vitamin C helps to rebuild tissues and fight against infection and calcium build strong bones and teeth. When you don't have a good combination of these in your diet, your teeth and gums have a harder time fighting off bacteria and toxins, such as those present in cigarette smoke. That leaves you susceptible to gum disease, which can lead to tooth loss.

◆作者簡介：美齒專家。

◇ 楊太好煮意

清湯牛仔腩

◆楊莉麗

材料：

牛仔腩2-3磅	八角4-5粒
清雞湯2罐	蘿蔔1個
花椒1湯匙	蔥1條

做法：

1. 先將牛仔腩出水，不用切碎，待用。
2. 將2罐清雞湯，2罐清水連同花椒八角一齊煲滾（花椒請用布袋扎好），放下牛仔腩煲45分鐘（用中細火），用筷子穿得過，放下2茶匙鹽焗15分鐘。
3. 用一小瓦煲，將蘿蔔切件放在煲內，用煮牛腩的湯連同蘿蔔煮至焗熟可口，再將牛腩切片放在蘿蔔上加蔥粒，即可享用。

心得：

煮好的牛腩可放置冰櫃一至二星期，如有客人來隨時可解凍，這樣又多一個餸，亦可隨時有清湯牛腩麵吃。

◇ 插花藝術

百合花

◆吳燕嫦

當我們要去計設插一盆花的時候，往往以為花瓶或花盆的顏色要採用簡單的淨色如白、淺粉紅、淺米色為主，又或者透明色是首選。今次一反傳統，我們會試用深藍色的玻璃花瓶作一個小擺設。

顧名思義，簡單和多麼的舒服自在與三、兩知己共聚，所以選用的花亦可輕鬆自然，白百合花便是適合不過啦！而啡色的藤可有天然的屈曲姿態伴在百合旁便形成了剛柔並重的感覺去配合茶聚的談話內容及在座的男、女朋友。



花材：

白百合一或兩枝（視花大小而定）
藤枝二至三枝（視花瓶口的大小而定）

步驟：

1. 花瓶內加水至3/4的高度。
2. 將藤隨意在瓶內加入。
3. 在瓶的中央輕輕放入白百合，必須注意的是比較盛開的花要向前面，更加美觀。

傳統魚翅美食

特式品味珍饈

紅燒勾翅	馳名蟹黃翅	炒桂花魚翅	濃湯雞煲翅	盅仔雞燉翅	肘子燉勾翅	蟹肉撈海虎	紅燒金山大勾
窩燒吉品鵝掌	蜜汁燒風蟾球	四寶扒陳皮鴨腿	鮮竹生扣小元蹄	沙窩香辣粉絲蟹	蔥爆肚仁響螺片	蝦子桑麻柚皮	特式焗釀龍蝦

【 早茶由八時開始 】

歡迎預定全年酒席



魚翅海鮮酒家
Regal 16 Chinese Restaurant
Tel: (905) 737-9921

1 Spadina Road, Unit 25-29, Richmond Hill L4B 3M2

編後話

多倫多文藝季第十五期編妥付梓了，可說是如釋重負。感謝各位朋友提供稿件，讓內容更加充實，讀者可如沐春風地閱覽。

文藝季是海外北美洲一支中華文化精兵，既無充足補給、復無上將領導，幸有廣大中華族裔群眾團結精神，無私地貢獻，扶助這支孤軍，三年多以來，發揮了影響力，洛陽紙貴，索閱一空。如財力許可，須倍增數量才可滿足需求。這當然有

賴各界熱心人士支持，才可邁向更理想的目標。

讀者甘儀女士送來贊助經費加幣二千元，真是十分感謝和鼓舞。文藝季出版以來，廣告根本無法彌補印刷費，但本著一份克己精神，為發揚中華文化於異邦而奮鬥，但望有更多熱心人士支持，讓文藝季得以繼續其文化使命。



多倫多文藝季合唱團 招收新團員

王燕樵指揮

逢星期三上午九時半至十二時練習，烈治文山黎炳昭藝術中心上課，每季（三個月）雜費40元，歡迎有合唱興趣人士參加。

查詢電話：(905) 883-5654

手提電話：(416) 456-6649



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1
Tel: 905-883-5654
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕楣

總審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：MRMS Promotion Inc.

黎炳昭藝術中心

製作：MRMS Promotion Inc.

印刷：LEMA 靈瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

WITH COMPLIMENTS OF



姚季堃

CHARLES YU, CFP

416 219-3670

E-mail: ckyu@ipoline.com



Certified Financial Planner™

CFP and Certified Financial Planner™
Certification marks are awarded by FPSC
under the license with the CFP Board of Standards, Inc.